Cuatro esquinas

Revista de memoria histórica del Campo de Gibraltar y Gibraltar

Edita: Foro por la Memoria del Campo de Gibraltar. Año 1. Número 1. Julio de 2019. Precio: 1 euro



Andalucía no olvida

Pags. 4-5

Las conmemoraciones marcan los 50 años del cierre de la verja

8-9

"Gibraltar fue el centro neurálgico de la ayuda exterior a los golpistas"

10-12

Andalucia doesn't forget

Pags. 4-5

Commemorations mark fifty years since the border closure

8-9

"Gibraltar was the nerve centre of foreign assistance for the rebels"

10-12



Cuatro esquinas.
Revista de memoria histórica del Campo de Gibraltar y Gibraltar

Año I. Número 1
Julio 2019

EQUIPO DE REDACCIÓN:
Juan M. León Moriche
Fernando Sígler Silvera
Debbie Eade

TRADUCCIÓN:
Debbie Eade

COLABORAN EN ESTE NÚMERO:
Tito Benady, Anthony Pitaluga, José Manuel Algarbani, Antonio Morales y Manuel Almisas.

Edita:
Asociación Foro por la Memoria del Campo de Gibraltar.
Casa de la Memoria La Sauceda.
Calle Sevilla, 53
11330 Jimena de la Frontera (Cádiz)
fosamarrufo@gmail.com
Tf.: 635 496 290
http://www.foroporlamemoria.net

Redacción. Publicidad. Administración:
Casa de la Memoria La Sauceda
C/ Sevilla, 53
11330 Jimena de la Frontera
(Cádiz). Tf.: 956 64 09 98
www.casamemorialasauceda.es

Colabora:
Government of Gibraltar

ISSN: 2659-904X
Depósito legal: CA 271/2019
Imprime: Lozano Impresores

https//www. facebook.com/casadelamemoria53

SELECCIÓN

Andalucía no olvida



La nueva situación política surgida en Andalucía no impide que la asociaciones memorialistas mantengan viva su reivindicación de recuperar la dignidad de los asesinados por el fascismo. Entre las actuaciones previstas para dar cumplimiento a este objetivo figura el proyecto de exhumación de víctimas del franquismo en el cementerio de Jimena. Tosdas esta cuestiones las abordamos en un reportaje.

Páginas 4-5



A cincuenta años del cierre de la verja

En el cincuentenario del cierre de la frontera con Gibraltar, decretado por el régimen franquista en junio de 1969, abordamos las consecuencias políticas, sociales y económicas que se derivaron de aquella decisión de la dictadura. Recordamos en estas páginas los efectos devastadores que tal medida supusieron sobre la vida y la economía de miles de linenses.

Páginas 8-9

Cómo estafaba la mutualidad *fantasma* del franquismo



Miles de trabajadores campogibraltareños fueron víctimas de una estafa masiva por parte del régimen franquista a partir de la creación de una mutualidad *fantasma* en los años cincuenta del siglo XX. Un documento del Archivo de la Casa de la Memoria permite rastrear aquel *affaire*, que propició el enriquecimiento de miembros del régimen, según una denuncia de sindicalistas españoles en la clandestinidad y en el exilio.

Páginas 18-19



Gibraltar y la ayuda exterior a los golpistas

Un libro presentado recientemente en la Casa de la Memoria La Sauceda, en Jimena, desvela cómo Gran Bretaña y la oligarequía gibraltareña ofrecieron a los golpistas levantados contra el régimen republicano español más ayuda de la que se creía. Su autor, José Beneroso, lo cuenta en una entrevista.

Páginas 10-12



Andalucia doesn't forget

The new political situation in Andalucía is not deterring Historical Memory associations from recovering the dignity of those assassinated by fascism. One project planned is the exhumation of victims of Francoism in Jimena cemetery. We report on the current situation.

Páges 4-5

Fifty years since the border was closed



Fifty years after Franco closed the border with Gibraltar in 1969, we look at the political, social and economic consequences of that decision by the dictatorship. In these pages we recall the devastating effect it had on the lives and finances of thousands of people from La Línea.

Páges 8-9

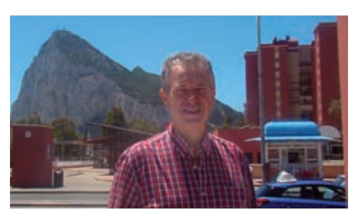


A fake mutual insurance scheme under the Franco regime

Thousands of workers from the Campo de Gibraltar were victims of a massive fraud by the Franco regime in the 1950s, consisting of a fake mutual insurance scheme. A document from the Archive at the Casa de la Memoria provides information about that affaire, which made some members of the regime rich, according to Spanish union members in secrecy and in exile.

Páges 18-19

Foreign assistance for Franco from Gibraltar



A book presented recently at the Casa de la Memoria La Sauceda, in Jimena, reveals how Britain and the Gibraltar oligarchy offered more help to those plotting against the Spanish republican regime than was originally thought. Its author, José Beneroso, tells us more in this interview.

Páges 10-12

EDITORIAL

Más necesaria que nunca



En tiempos convulsos en los que desde instancias oficiales reaccionarias se cuestionan las políticas de recuperación de la memoria histórica, nace esta publicación impresa que pretende servir de altavoz de la reivindicación, incumplida en gran medida, de reconocer en toda su dimensión a las víctimas del franquismo.

Impulsamos esta revista a partir de la idea de que las poblaciones del Campo de Gibraltar y Gibraltar tienen un pasado compartido en cuyo conocimiento es necesario ahondar para inspirar a ambos pueblos en la construcción de un futuro común. Gibraltar no sólo fue lugar de acogida de miles de refugiados que huían de la represión desatada por las fuerzas fascistas contra la población civil, sino también lugar donde la población local se dividió y vivió una confrontación larvada entre los partidarios del Gobierno legítimo de la República y quienes apoyaron moral y materialmente a los sublevados.

Es éste uno de los muchos hitos importantes de ese pasado común que no pueden ser olvidados ni ignorados. Frente a planteamientos excluyentes, defendemos la necesidad de afianzar los lazos de unión entre los pueblos de uno y otro lado de la frontera. Y la memoria histórica es para ello una herramienta valiosa.

Compartimos una memoria histórica que puede inspirar a ambos pueblos para construir un futuro común

Atenta a la actualidad y a las sorpresas que da el pasado, Cuatro esquinas nace para informar y reivindicar

El Foro por la Memoria del Campo de Gibraltar, impulsor de esta revista, es una institución social con una sólida trayectoria en ese ámbito. La Casa de la Memoria La Sauceda, en Jimena de la Frontera, uno de sus logros más valiosos, es consecuencia de las exhumaciones de víctimas del franquismo desarrolladas en 2012 en el valle de La Sauceda. Aquella iniciativa, que recuperó los cadáveres de 28 personas asesinadas y enterradas clandestinamente por los golpistas, fue un catalizador que aunó voluntades para mantener en el tiempo, más allá de una intervención arqueológica puntual, la demanda de verdad, justicia y reparación. En la casa y en muchos otros ámbitos, esos son los principios fundamentales del Foro por la Memoria del Campo de Gibraltar.

La revista *Cuatro esquinas* se enmarca en ese contexto con voluntad informativa y reivindicativa. Cada trimestre, esta publicación aparecerá simultáneamente en papel y en Internet. Hecha con rigor y honradez, atenta siempre a las novedades de la actualidad y a las sorpresas que aún guarda nuestro pasado, esta revista está abierta a la participación y la colaboración de las personas que quieran contribuir a sostener y divulgar las ideas memorialistas.

En estos tiempos en los que la memoria histórica vuelve a estar amenazada, es más necesaria que nunca.

Needed more than ever

In these turbulent times when reactionary official attitudes are questioning the politics of recovering historical memory, this new magazine aims to be a voice speaking out for the victims of Francoism and demanding full recognition of all aspects of their situation.

The idea for the magazine arose from the fact that the people of the Campo de Gibraltar and Gibraltar have a shared past and we believe we need to look into that in more depth, to inspire those on both sides of the border in the construction of a future with much in common. Gibraltar did not just become a place of refuge for thousands who were fleeing the repression the fascist forces imposed on the civilian population, but also a place where the local population became divided, with latent confrontation between those who supported the legitimate government of the Republic and those who supported the rebels, both morally and materially.

We share a historical memory that can inspire both peoples to build a future in common

With an eye in the present and surprises from the past, Cuatro esquinas was created to inform and demand vindication

That was one of many important milestones in this shared past which cannot be forgotten or ignored. In the face of exclusionary attitudes we defend the need to strengthen the bonds between the people on each side of the border. And historical memory is a valuable tool with which to do that.

The Foro por la Memoria del Campo de Gibraltar, the driving force behind this magazine, is a social organisation with a solid background in this field. One of its most valuable achievements has been the Casa de la Memoria La Sauceda, in Jimena de la Frontera, which came into existence as the result of the exhumations of victims of Francoism in the valley of La Sauceda in 2012. That initiative, which recovered the bodies of 28 people who had been killed and buried clandestinely by the rebels, was a catalyst. It further strengthened the determination to ensure that this was not a one-off archaeological project, and to keep demanding truth, justice and reparation. These are the fundamental principles of the Foro por la Memoria del Campo de Gibraltar, through the Casa de la Memoria and many other activities. It is within this context that Cuatro Esquinas magazine has been born, as a means of providing information and continuing the call for vindication. It will be published every three months, in print and on the Internet. This magazine, which is produced to professional standards, keeps up to date with the latest news and the surprises which our past still holds, and we welcome the participation and collaboration of anyone who would like to contribute to sustaining and raising awareness of memorialist ideas. At times like these when the historical memory is once again under threat, it is needed more than ever.

ACTUALIDAD

El Gobierno de derechas surgido en Andalucía tras las elecciones del 2 de diciembre pasado no puede frenar la ola memorialista que recorre los pueblos andaluces. Esta tierra, en la que el fascismo fusiló a 60.000 inocentes, ni quiere ni puede olvidar. Familiares y asociaciones aseguran que siguen más activas que nunca y que no pararán.

Andalucía no olvida

J.M. León Moriche
Cuatro esquinas

"Nosotros no vamos a parar. Esto es una ola que crece cada día más. Hay una ley en España y otra en Andalucía que dan cobertura legal a nuestras reivindicaciones y permite que sigamos trabajando. Y no vamos a renunciar ni a encontrar a nuestros muertos ni a educar a la gente joven en los valores de la verdad, la justicia y la reparación". Lo dice Andrés Rebolledo Barreno, presidente del Foro por la Memoria del Campo de Gibraltar, nieto y sobrino nieto de víctimas del franquismo. Rebolledo se reunió a principios del mes de mayo con el alcalde de Jimena y con los responsables de la Diputación Provincial de Cádiz para tratar sobre la futura exhumación de las fosas comunes del cementerio de este municipio.

Un equipo de expertos, coordinados por el arqueólogo Jesús Román, tiene previsto comenzar en breve las catas y prospecciones necesarias para localizar las fosas comunes donde están enterrados parte de las víctimas del fascismo. Estas actuaciones se realizan al amparo de la Ley de Memoria aprobada por el Parlamento de Andalucía en 2017 y con el impulso y los fondos de la Diputación de Cádiz, en colaboración con el Ayuntamiento de este municipio campogibraltareño. En el listado de 96 fusilados de Jimena elaborado por el historiador José Manuel Algarbani se documenta que al menos 29 están enterrados en el cementerio existente en el interior del castillo que corona la colina sobre la que se levanta el pueblo. En los muros del castillo fueron fusiladas la mayoría de esas 29 personas. "Rescatar sus restos, pero también su historia y sus ideales es el objetivo del foro, objetivo que comparten el Ayuntamiento y la Diputación", explicó Rebolledo.

Técnicos de Diputación preparan ya la futura exhumación en el cementerio de Jimena

Es una muestra, pequeña, pero significativa de que el Gobierno de derechas surgido tras las elecciones del 2 de diciembre de 2018 no va a poder frenar la ola que desde hace años recorre Andalucía reclamando verdad, justicia y reparación para las 60.000 personas que fueron asesinadas por las tropas sublevadas contra la República en 1936 y sus aliados. Un total de 708 fosas comunes albergan aún los restos de la mayoría de ellos.

Los trabajos en los cementerios de Córdoba, que se realizan con el apoyo de la Dirección General de Memoria Histórica del Gobierno central, son otra muestra de que no hay freno para la memoria. El de la Salud alberga los restos de más 1.800 asesinados por los golpistas y en el de San Rafael se calcula que hay al menos otros 2.500. Las catas ya están hechas, pero el nuevo Gobierno ha cerrado la oficina de atención a las víctimas y sus familiares y aún no se sabe cuando seguirán los trabajos de exhumación.

Sevilla también está en trámites para la exhumación de los cuerpos que aún yacen en las fosas del cementerio municipal de San Fernando. Los trabajos arqueológicos realizados certifican los hallazgos de la fosa del Monumento, con más de 2.600 víctimas del franquismo; los de la Antigua y Rotonda de los Fusilados, que contenían más de 500 ejecutados cuyos restos óseos ya no están en ellas; y el de Pico Reja, con los restos de más de un millar de represaliados.

La consejera de Cultura de la Junta de Andalucía, Patricia del Pozo (PP), y el alcalde de Sevilla, Juan Espadas (PSOE), se reu-



A. REBOLLEDO

Homenaje. Familiares de represaliados, en el cementerio de Jimena, un 14 de abril.



A. REBOLLEDO

Casa. Alumnos de un instituto de Algeciras, en la Casa de la Memoria, en Jimena.



CUATRO ESQUINAS

El Puerto. Homenaje a las víctimas del fascismo en El Puerto de Santa María.

ACTUALIDAD

nieron en marzo pasado y la primera le prometió al segundo el apoyo del Gobierno andaluz a estas exhumaciones. La promesa aún no se ha cumplido y las obras todavía no han comenzado, pero tarde o temprano lo harán. En ello están empeñados los familiares y las asociaciones memorialistas. El tripartito de derechas intentará retrasar o ralentizar ésta y otras actuaciones, pero la pujanza del movimiento memorialista están ahí para empujar y no van a permitir pasos atrás.

Es cierto que el partido de ultraderecha ha impuesto sus exigencias para dar su apoyo a los presupuestos de la Junta de Andalucía. El PP y Ciudadanos dicen que los presupuestos destinados a exhumaciones de fosas y la creación del banco de ADN se mantienen y que será en la subvenciones a las asociaciones donde se va a producir el mayor recorte. Pero los recortes ya empezaron cuando retiraron la asignación directa, que aprobaba el Parlamento de Andalucía, a Todos los Nombres, página web creada por el sindicato CGT que en sus 13 años de vida ha reunido pequeñas biografías de casi 100.000 represaliados de Andalucía, Extremadura y el norte de África. Otra muestra de la presión ultraderechista es que la Consejería de Educación ha anulado la obligatoriedad de que todos los centros de educación celebren cada 14 de junio el día de las víctimas del franquismo y la memoria histórica. En la Casa de la Memoria, en Jimena, se ha sufrido ya esa decisión: Un instituto de Sabinillas que tenía concertada una visita a la casa avisó de que la suspendía aduciendo que ya no es obligatorio celebrar el día de las víctimas.



RAÚL SÁNCHEZ

14 de junio. Concentración en Sevilla para exigir que el cadáver de Queipo de Llano salga de la iglesia de la Macarena.

El 14 de junio, sin embargo, sí ha concitado actividades en numerosos centros educativos y también en las calles y plazas. La más sonada, la concentración que tuvo lugar frente a la iglesia en que está la tumba de Queipo de Llano en Sevilla, la misma en que está la imagen de la Macarena. Familiares y asociaciones exigieron una vez más que se saque de un lugar público al máximo dirigente del genocidio cometido contra el pueblo andaluz a partir de 1936. “Contra esta ofensa permanente a las víctimas, contra la presencia de símbolos franquistas en calles y edificios, por la verdad, la justicia y la reparación vamos a seguir luchando. Y no nos va a parar ningún gobierno, por muy de derechas que sea”, conluye Rebolledo.

Andalucía doesn´t forget

“We’re not going to stop. This is a wave which gets bigger every day. There is a law in Spain, and another in Andalucía, which confirms that our demands are legal and enables us to carry on working. And we are not going to give up on finding our dead relatives, or educating young people about the values of truth, justice and reparation,” says Andrés Rebolledo Barreno, president of the ‘Foro por la Memoria del Campo de Gibraltar’ association, and the grandson and great-nephew of victims of Francoism. At the beginning of May Rebolledo met with the mayor of Jimena de la Frontera and representatives of the Diputación, the Cádiz provincial government, to talk about the forthcoming exhumation of the mass graves in the village cemetery.

A team of experts, coordinated by archaeologist Jesús Román, plans to carry out soundings and surveys in the near future, to find the mass graves in which some of the victims of Francoism are buried. This is possible thanks to the Memory Law which was approved by the Andalusian parliament in 2017, and with the backing and funding from the Cádiz provincial government in collaboration with Jimena council. On the list of 96 people who were shot in Jimena, which has been compiled by historian José Manuel Algarbani, at least 29 are documented as being buried in the cemetery inside the walls of the castle, which stands on the hill above the village. Most of those 29 were killed inside the castle.

“The aim of our association, which is shared by Jimena council and the Diputación, is to recover not only their remains but also their story and their ideals,” explains Rebolledo.

This is a small but significant sign that the right-wing government which took power in Andalucía after the regional elections on 2 December 2018 is not going to be able to stop the wave which for years has swept Andalucía, demanding truth, justice and reparation for the 50,000 people who were assassinated by the rebel troops which fought against the Republic and its allies in 1936. Most of them lie in a total of 708 mass graves.

The works carried out in the cemeteries in Córdoba, with the support of the Spanish government’s Department of Historical Memory, are another sign that there is no way of stopping this movement. La Salud cemetery houses the remains of more than 1,800 people who were killed by Franco’s troops, and it is calculated that at least 2,500 more are in San Rafael.

Seville is also preparing to exhume the bodies which still lie in several mass graves in the municipal San Fernando cemetery. Archaeological works carried out there so far have confirmed the findings at the one called El Monumento, where there are more than 2,600 victims of Francoism; others known as La Antigua and Rotonda de los Fusilados should have contained the bodies of more than 500 people who had been executed, but their remains are no longer there; and more than 1,000 victims of repression are believed to be in the mass grave called Pico Reja.

The Junta de Andalucía’s Minister of Culture, Patricia del Pozo (PP), and the mayor of Seville Juan Espadas (PSOE), met in March and the Minister promised that the Andalusian government would support these exhumations. That promise has not yet been fulfilled and the works have still not begun, but they will be carried out, sooner or later. The families and historical memory associations are determined about that. The right-wing tripartite will try to delay or hold up these and other actions, but the historical memory movement is there to keep up the pressure and not permit any backward steps to be taken.

CURSO DE VERANO

La universidad recuerda en San Roque los exilios del 39

El destino del medio millón de españoles que se exilió centrará este verano el seminario de memoria histórica en los Cursos de Verano



FELIPE LOPEZ

Gibraltar. Alumnos en el salón de plenos, en la edición de 2018.

Redacción
Cuatro esquinas

Los exilios del 39. Memoria contra el olvido. Éste es el título de la quinta edición del seminario de memoria histórica que se celebrará en los Cursos de Verano de la Universidad de Cádiz en San Roque entre el 22 y el 24 de julio próximos. El seminario está organizado por el Foro por la Memoria del Campo de Gibraltar en colaboración con la Universidad de Cádiz, el Ayuntamiento de San Roque y la Diputación Provincial de Cádiz, que es la institución que lo financia.

El principal objetivo del seminario es conocer mejor cómo acabó la guerra de 1936-1939 y qué les deparó el exilio a los cientos de miles de personas que tuvieron que huir de España para poder salvar la vida, escapar a la dictadura franquista y sus terribles consecuencias y buscar refugio en países de Europa, África o América.

Julio Pérez Serrano, catedrático de Historia Contemporánea en la Facultad de Filosofía y Letras del Cádiz, es el coordinador del seminario desde su primera edición, que se celebró en 2015. Historiadores y expertos de Europa, América y diferentes partes de España han participado desde entonces en un seminario que cuenta ya con un público fiel que asiste todos los años. No solo estudiantes universitarios, sino también muchas personas interesadas en la historia del país o vinculadas al movimiento memorialista asisten cada curso a las conferencias y actividades paralelas que se celebran en el palacio de los Gobernadores de San Roque o en otras instalaciones cedidas por el Ayuntamiento.

Si el año pasado el seminario estuvo centrado en Gibraltar, en cómo en la colonia británica se vivió el conflicto español y qué papel jugaron en ella las élites y los habitantes de la Roca, este año el foco se pone en conocer mejor qué peripecia vital siguieron los exiliados en el terreno personal, político y cultural. "Nos interesa saber cómo se involucraron en las realidades de sus países de destino y qué vínculos siguieron manteniendo con España", explica Juan León Moriche, responsable del seminario en la directiva del foro. "También queremos estudiar y reflexionar sobre el empobrecimiento intelectual, moral, social y político que supuso para este país la fuga de tantas personas válidas al tiempo que calibrar en su justa medida la enorme aportación cultural y científica que los exiliados del 39 hicieron a sus países de destino", añade.

Participan profesores, historiadores y expertos de América, Francia y diferentes partes de España

Con este propósito los protagonistas del seminario no solo serán profesores e historiadores. También habrá este año el testimonio de dos hijos de exiliados en Francia.

Uno de ellos es Antonio Tocón, hijo de republicanos exiliados y profesor de instituto jubilado en Castres (Francia), que pronunciará una conferencia titulada *Itinerario de una familia de Casares a Castres*. Y el otro es de Jean Sala Pala, vicepresidente de la citada asociación de descendientes de exiliados en la Bretaña francesa Memoria del Exilio de los Republicanos Españoles (MERE 29) que hablará sobre *El exilio republicano español en Bretaña*.

Otros tres andaluces centrarán la mesa redonda que cerrará el seminario. Será la dedicada a los algecireños Adolfo Sánchez Vázquez y José Luis Cano y a la filosofa onubense Carmen Rovira. Sobre ellos hablarán Silvia Gallego Serrano, doctora en Filología Hispánica y en Teoría de la Literatura; José Luis Mora, profesor de Historia del Pensamiento Español en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma de Madrid; y Juan José Téllez, escritor y ex director del Centro Andaluz de las Letras. Otros



FELIPE LOPEZ

Profesores. El coordinador, Julio Pérez, y un ponente del año pasado, Julio Ponce.



JORGE DEL ÁGUILA

Lleno. Lleno en el salón de plenos para escuchar una de las conferencias.

ponentes en el seminario serán Francie Cate-Arries, directora del Programa de Estudios Hispánicos del Departamento de Lengua y Literaturas Modernas en la Universidad de William & Mary de Williamsburg, Virginia (Estados Unidos); Alicia Alted, catedrática de Historia Contemporánea de la Universidad Nacional a Distancia (UNED); Manuel Aznar Soler, catedrático de Literatura Española Contemporánea en la Universidad Autónoma de Barcelona; Iván López Cabello, profesor titular de la Universidad de París Ouest Nanterre la Defense; y Bruno Vargas, doctor en Estudios Hispánicos por la Universidad de Toulouse-le Mirail.

Una de las actividades paralelas previstas es la ya tradicional visita organizada para los profesores y alumnos del seminario a la Casa de la Memoria La Sauceda, en Jimena de la Frontera. Este año la visita incluye la proyección del documental *Memoria y exilio. La Casa de la Memoria La Sauceda y el exilio andaluz en Francia*, con guión de Fernando Sígler, realización de Juan Carrasco, traducción de Mercedes Gómez y producción de la Asociación de Familiares de Represaliados por el Franquismo en La Sauceda y El Marrufo (Afresama).

Hijos de exiliados en Francia contarán el periplo de sus familias tras las guerras de España y Europa

El seminario de este año, por tanto, supone una aportación más al conocimiento mutuo y al intercambio de experiencias entre el movimiento memorialístico de Andalucía y el entorno universitario. La universidad es otra vía más para extender los conceptos de la memoria histórica, como base para la construcción de una sociedad verdaderamente democrática, justa y avanzada.



JORGE DEL ÁGUILA

Televisión. El ponente Juan José del Águila, entrevistado por la TV de San Roque.



Atención. Alumnos del seminario, en la edición de 2017.
JORGE DEL ÁGUILA

The university remembers: The exiles of 39 return to San Roque

Los exilios del 39. Memoria contra el olvido is the title of the fifth Historical Memory Seminar at this year's University of Cádiz Summer Courses in San Roque. The seminar will take place from 22 to 24 July and is organised by the 'Foro por la Memoria del Campo de Gibraltar' in collaboration with the University of Cádiz, San Roque council and the Cádiz provincial government, which finances the event.

The main objective of the seminar is to gain a better understanding of how the 1936-1939 war ended and what life in exile was like for the hundreds of thousands of people who had to flee from Spain to save their lives, escape from the Franco dictatorship and its terrible consequences and seek refuge in countries in Europe, Africa or America.

Julio Pérez Serrano, Professor of Contemporary History at Cádiz university, has been the coordinator of these seminars since they first started in 2015. Since then, historians and experts from Europe, America and different parts of Spain have participated, and many people attend every year. The courses and parallel activities take place at the Palacio de los Gobernadores in San Roque, or other venues provided by the local authority, and those attending are not only university students but also others who are interested in the history of Spain or have links with the historical memory movement.

The theme of last year's seminar was Gibraltar, what life was like for the British colony during the Civil War and the role the establishment and the inhabitants of the Rock played in it. This year the focus is on learning more about the personal, political and cultural lives of those who went into exile. "We are interested in knowing how involved they became in the realities of the countries they went to, and what links they still maintained with Spain," says Juan León, the Forum committee member who organises the seminars. "We also want to look at the way Spain was intellectually, morally, socially and politically impoverished by the loss of so many people who fled the country, and gauge the enormous cultural and scientific contributions made by the exiles of 1939 to their new countries".

With this in mind, those speaking at the seminar will not all be professors and historians. This year two people whose parents went into exile in France will also be taking part. One is Antonio Tocón, the son of exiled republicans and a retired secondary school teacher from Castres (France); his talk will be on *El Itinerario de una Familia de Casares a Castres* (A family's journey from Casares to Castres). The other is Jean Sala Pala, vice-president of the MERE 29 (Memoria del Exilio de los Republicanos Españoles) association in France, who will be talking about *Spanish republicans who went into exile in Brittany*.

Another three Andalusians will be the focus of the round table discussion which will bring the seminar to a close. This will be dedicated to Adolfo Sánchez Vázquez and José Luis Cano, from Algeciras, and Carmen Rovira, from Huelva, and talking about them will be Silvia Gallego Serrano, a Doctor in Hispanic Philology and Theory of Literature; José Luise Mora, Professor of History of Spanish Thought at the Faculty of Philosophy and Letters at the Autónoma University in Madrid; and Juan José Téllez, writer and former director of the Andalusian Centre of Letters.

Other speakers at the seminar will be Francie Cate-Arries, director of the Hispanic Studies Programme at the Language and Modern Literatures Department of the William & Mary university of Williamsburg, Virginia (USA); Alicia Alted, Professor of Contemporary History at the Universidad Nacional A Distancia (UNED); Manuel Aznar Soler, Professor of Contemporary Spanish Literature at the Autónoma University in Barcelona; Iván López Cabello, Associate Professor at the Paris Ouest Nanterra La Defence university; and Bruno Vargas, Doctor of Hispanic Studies at the University of Toulouse-Le Mirail.

One of the activities organised alongside the seminar is the now traditional visit to the Casa de la Memoria La Sauceda in Jimena de la Frontera, and this time there will also be a screening of the documentary 'Memoria y exilio. *La Casa de la Memoria La Sauceda y el exilio andaluz en Francia*'. This was scripted by Fernando Sigler, filmed by Juan Carrasco, translated by Mercedes Gómez and produced by the Asociación de Familiares de Represaliados por el Franquismo en La Sauceda y El Marrufo (Afresama).

This seminar, therefore, is a further contribution to mutual knowledge and exchange of experiences between the historical memory movement of Andalucía and the university sector, another way of extending the concepts of historical memory as the basis for the construction of a truly democratic, fair and advanced society.

50 ANNIVERSARY

Commemorations mark fifty years since the border closure

Franco's decision to isolate Gibraltar also caused tremendous hardship in La Línea. Fifty years have passed since 1969 and the closure of the border, but people still remember those days.

Debbie Eade
Cuatro esquinas

Almost exactly fifty years ago, on 8 June 1969, Franco closed the border between Spain and Gibraltar. It was a decision which caused tremendous and long-lasting hardship, not only on the Rock, which was his intention, but also in the Campo de Gibraltar area and especially in La Línea. It was, to use an English expression, a case of cutting off his nose to spite his face, because not only did the attempt to bring Gibraltar to its knees fail, but it also devastated the economy and lives of many Linenses.

There were no half measures with Franco. Not content with closing the border and refusing to allow anyone to cross it under any circumstances, he also cut off all telecommunications and cancelled the ferry service between Algeciras and Gibraltar. He also closed Spanish air space to planes flying to or from Gibraltar. He wanted Gibraltar and its population to be as isolated as possible.

Franco wanted to reassure the world, however, that he had nothing against the civil population of Gibraltar. An article in SUR newspaper on the day the border was due to close reported that 'these measures which the Spanish government has been obliged to adopt to defend its rights and interests in Gibraltar have just one objective... the defence of the same. They do not involve any animosity towards the civilian population of the Rock, and in this respect we should remember the generous offers repeatedly made by Spain to Great Britain to protect the interests of the inhabitants of the colony'.

Anybody reading the press – which of course was State-controlled - of the time would believe the decision to close the border was welcomed by the Spanish population, but in La Línea the situation was very different. Thousands of people crossed into Gibraltar to work every day, in construction, servicing ships, working in shops, as bakers, mechanics etc. What was to happen to them?



G.G.

Border. Photo of the Gibraltar border taken in 1979.



G.G.

Together. The mayor of La Línea and Chief Minister, at the exhibition in Gibraltar.

Ah, but everything would be fine, assured the Generalísimo. They wouldn't suffer in the slightest. They would be paid enough money to live on until they found another job in Spain, and new industry would be created in the Campo de Gibraltar to employ them. They wouldn't notice any difference. Sadly, the reality didn't match the rhetoric. Businesses that relied on cross-border workers as customers went bust. The jobs didn't materialise. The population of La Línea dropped from around 80,000 to 40,000 as people were forced to move to other parts of Spain or abroad to look for work. The local economy was devastated.

And there were protests on the Spanish side of the border, and demands for it be reopened on humanitarian as well as economic grounds. Perhaps the best-known activist was lawyer and writer Gonzalo Arias, of the non-violent action group Operación AntiVerja 79, who climbed over the frontier gates on numerous occasions (and was arrested every time). Angered by the effects of the closure on both sides of the frontier, he moved with his family to La Línea in order to protest more effectively.

Life was very hard in general in Gibraltar and La Línea for the 13 years the border was closed, but perhaps the most heartrending aspect was that families were separated.

Many Gibraltarian men had married Spanish women, and vice versa, and when the closure was announced they had to make the difficult decision about which side to live, not knowing when or if they would see their families again, and aware that communications would be complicated. There were no exceptions to the rule.

When a family member died one side of the border, relatives were not permitted to cross for the funeral. When there was a new addition to a family, the baby was taken to the frontier gates and held up in the hope that relatives the other side could see him or her. There was a distance of about 100 metres between the Spanish and Gibraltarian border gates, and people used to shout at the top of their voices to pass on family news to those the other side.

When a family member died one side of the border, relatives were not permitted to cross for the funeral

Although Franco died in 1975, the Gibraltar border did not reopen until 15 December 1982, when only Spanish and Gibraltarian pedestrians were allowed to cross, and it reopened fully on 5 February 1985, in the run-up to Spain joining the EC.

Fifty years have passed since 1969, and relations between the people of Gibraltar and the Campo de Gibraltar are friendly, positive and mutually beneficial, as they were before. There have been exhibitions and events on both sides of the border to commemorate a closure which everybody hopes will remain a part of history and never occur again. These two places and peoples share a past, a present and a future. Long may that continue.



G.G.

Exposición. Un hombre observa algunas de las fotos de la exposición en Gibraltar.



DOMINGO 8 JUNIO DE 1969 — SUR — 25

EL TIEMPO

Será bueno, excepto en el Golfo de Cádiz, Cataluña y Baleares

MADRID, 7. (Pyresa.)—El anticiclón continúa al norte de la Península, aunque algo más debilitado, y entre las Azores y la Península existe una borrasca. Con esta situación, los vientos dominantes soplarán flojos, templados y secos, de componente sur, lo que hará que continúe el buen tiempo en toda la Península, con excepción del litoral del golfo de Cádiz, Nordeste de Cataluña y norte de Baleares, donde habrá cielos poco nubosos. Las temperaturas continuarán altas e incluso subirán en las próximas veinticuatro horas en la Península. En cuanto a Canarias habrá cielo nuboso o poco nuboso, con temperaturas moderadas. Córdoba registró la máxima de hoy con 34 grados. Soria, la mínima con tres.

Temperaturas extremas de ciudades europeas:

	Máxima	Mínima
OSLO	21	7
ESTOCOLMO	22	6
HELSINKI	18	4
LONDRES	19	7
AMSTERDAM	17	7
BRUSELAS	18	7
COPENHAGUE	19	9
BERNA	12	6
PARIS	17	7
BERLIN	22	9
BONN	19	8
VIENA	19	9
ROMA	19	11
MADRID	26,1	11,7
EN MALAGA	26	16

EN SUS VACACIONES RODEESE DE CALIDAD

A PARTIR DE MAÑANA

CIERRE DE LAS COMUNICACIONES TERRESTRES CON EL PEÑON

(Viene de la página primera) hasta el momento en La Línea de la Concepción.

Dado que estas disposiciones implican la imposibilidad de que la mano de obra española se traslade a Gibraltar, el Gobierno tomará las medidas de urgencia adecuadas con el fin de que dichos trabajadores no sufran en absoluto el más mínimo perjuicio económico como consecuencia de las medidas anteriores. A este fin, se dice en fuentes oficiales se les garantizará, durante un periodo suficiente que permita su incorporación a nuevos puestos de trabajo en territorio español, la percepción íntegra de los haberes que obtenían regularmente en la colonia británica. Las nuevas medidas, por otra parte, no alteran el régimen de pases especiales establecido el pasado año en beneficio de los civiles residentes en Gibraltar, quienes podrán seguir entrando en España por cualquier frontera habilitada y circular libremente por territorio español.

Las medidas anteriores que el Gobierno español se ha visto obligado a adoptar en defensa de sus derechos e intereses en Gibraltar, tendrán únicamente como objetivo, se insiste en esta capital, la defensa de los mismos y no encierran la menor animosidad contra la población civil del Peñón, recordándose aquí a este respecto, las generosas ofertas reiteradamente hechas por España a Gran Bretaña para proteger los intereses de los habitantes de la colonia. Pero es evidente que España no podía pasivamente aceptar la decisión unilateral británica de promulgar una nueva Constitución para Gibraltar, hecho que entraña un desafío patente a las resoluciones de las Naciones Unidas, una grave vulneración del Tratado de Utrecht y una prueba más de la decisión británica de no negociar con España la descolonización del Peñón.

Dicha Constitución altera radicalmente el «status» colonial de Gibraltar en beneficio exclusivo de los intereses militares británicos a los que se subordinan y sacrifican, una vez más, los intereses específicos de los habitantes del Peñón. Y se recuerda que dicho «status» internacional, dimanante del Tratado de Utrecht y de naturaleza puramente bilateral —aunque condenado por las Naciones Unidas que habían previsto su desaparición para el primero de octubre del año en curso con objeto de restablecer la inte-

nos, tan considerada por los gibraltareños, dejará de manar a no ser que se decidan a traer técnicos ingleses, a quienes les resultará económico, dado el elevado salario que en las colonias se ha de abonar a los naturales de la rubia Albión.

Se han mencionado los dos sectores que por la plantilla de técnicos y obreros absorben más personal español, pero no hay que olvidar puestos tan importantes como son dependientes de comercio, panaderos, electricistas, mecánicos, etc., que también son esenciales para la buena marcha de una comunidad.

Los habitantes del Campo de Gibraltar estiman que mucho tiempo ha aguardado España para tomar la medida que hoy es tema de conversaciones, todas ellas favorables, en las ciudades que integran el campo de Gibraltar.

SUPRESION ADUANERA

MADRID, 7. (Pyresa). — A partir del lunes, día 9, quedará suprimido el puesto habilitado de tercera clase en La Línea de la Concepción, según una orden del ministro de Hacienda, que publicará el "Boletín Oficial del Estado" del próximo lunes.

El texto de la orden es el siguiente:

La orden de 4 de octubre de 1966, suprimió la aduana subalterna de La Línea de la Concepción y estableció con carácter provisional en dicha

GIBRALTAR: MEJORA LA POSICION ESPAÑOLA EN LA ONU

NACIONES UNIDAS, 7. (Por Rafael Alonso, de la agencia Efe.)—La posición española en la disputa sobre Gibraltar ha encontrado una nueva perspectiva favorable en las Naciones Unidas, después de la decisión del Gobierno de Madrid, anoche, de cerrar todas sus fronteras con la colonia británica, opinaron hoy observadores de la organización mundial.

En ciertos medios diplomáticos se comentaba hoy que la confrontación ahora surgida entre la Gran Bretaña y España logrará volver la atención de la ONU sobre el grave problema de la descolonización de Gibraltar, después de medio año de olvido.

Aunque la Asamblea General de la ONU aprobó el pasado 18 de diciembre, por 67 votos a favor, 18 en contra y 34 abstenciones, una resolución pidiendo la salida de Inglaterra del Peñón no más tarde del 1 de octubre de 1969, las autoridades británicas han ignorado olímpicamente tal mandato.

En contra de lo ordenado por la resolución, el Gobierno de Su Majestad no ha iniciado aún las solicitadas conversaciones con España, a pesar de los buenos oficios del secretario general, U Thant, y de la permanente disponibilidad para el diálogo del embajador es-

Prensa. Información aparecida en el SUR de Málaga el domingo 8 de junio del 69.



"Y el lunes se cerró"

"Cada trabajador recibió una carta advirtiendo que se iba a cerrar la frontera. Y el lunes se cerró. Yo era carpintero, el día antes cogí las herramientas y me las traje. Pero muchos se quedaron allí y para venir a España tuvieron que volver por Tánger. Muchos se quedaron allí a vivir para siempre". Lo cuenta Salvador Casanova Ramos, un linense de 74 años que con 20, en 1965, recibió uno de los últimos permisos del Gobierno militar del Campo de Gibraltar para ir a trabajar a la Roca. Lo recibió poco antes de que, tras la visita de la reina Isabel II al peñón, el regimen de Franco decidiera endurecer su política hacia Gibraltar. El pase que daban las autoridades coloniales lo llevaba pidiendo la madre de Salvador Casanova desde hacía once años. Ella pedía que su segundo hijo heredase el pase de su padre, trabajador del carbón que había fallecido relativamente joven dejando viuda y cinco hijos. "Yo no puedo hablar mal de Gibraltar porque le dio trabajo primero a mi padre y luego a mí", recuerda. "Yo entonces ganaba unas tres mil pesetas en Gibraltar, mientras que en España el sueldo era de mil. Ganaba unas 800 libras a la semana, pero en la oficina de cambio de la aduana te quitaban 50, lo que significaban 200 al mes. Un dinero importante en aquella época", dice Salvador.

A quien acumulaba semanas sin pasar por la oficina de cambio le quitaban el permiso de trabajo. Salvador afirma que él no lo pasó mal porque a los dos días del cierre encontró trabajo en otra carpintería de La Línea. "Pero mucha gente se tuvo que ir al Norte de España, a Bilbao, Barcelona o Valencia. El cierre de la frontera fue un golpe muy duro para La Línea", concluye.

El cierre de la Verja, cincuenta años después

El 8 de junio del 1969, Franco cerró la frontera entre España y Gibraltar. Fue una decisión que causó dificultades tremendas y duraderas, no solo en el Peñón, que era su intención, sino también en la zona del Campo de Gibraltar y sobre todo en La Línea. Fue, empleando una expresión inglesa, un caso de cortarse la nariz para fastidiar tu cara ya que el intento de hacer arrodillarse a Gibraltar no solo falló, sino que también tuvo un efecto devastador sobre la economía y las vidas de muchos linenses.

Con Franco no había medias tintas. No le bastó con cerrar la frontera y negarle a cualquiera la posibilidad de cruzarla en ninguna circunstancia, sino que también cortó todas las telecomunicaciones y canceló el servicio de ferry entre Algeciras y Gibraltar. Además, cerró el espacio aéreo español a los aviones que volaran desde o hacia Gibraltar. Quería que Gibraltar y su población quedaran tan aislados como fuera posible.

Sin embargo, Franco quería asegurar al mundo que no tenía nada contra la población civil de Gibraltar. Un artículo del periódico SUR el día del cierre informaba que "las medidas anteriores que el Gobierno español se ha visto obligado a adoptar en defensa de sus derechos e intereses en Gibraltar, tendrán únicamente como objetivo la defensa de los mismos y no encierran la menos animosidad contra la población civil del Peñón". Pero en La Línea la situación era muy diferente. Miles de personas cruzaban a diario a Gibraltar para trabajar en la construcción, en mantenimiento de barcos, en tiendas, como panaderos, mecánicos, etc. ¿Qué les pasaría a ellos? Ah, pero todo iría bien, aseguraba el Generalísimo. No sufrirían lo más mínimo. Se les pagaría suficiente dinero para que pudieran sustentarse hasta que encontraran trabajo en España, y se crearía nuevas industrias en el Campo de Gibraltar para darles empleo. No notarían diferencia ninguna. Desgraciadamente, la realidad no igualaba la retórica. Los puestos de trabajo no se materializaron. La población de La Línea cayó de alrededor de 80.000 personas hasta 40.000 al verse obligados a trasladarse a otras partes de España o al extranjero en busca de empleo. Fue devastador para la economía local. Hubo protestas en el lado español de la frontera, y se exigía que se volviera a abrir por razones humanitarias. Quizás el más conocido de los activistas fue el abogado y escritor Gonzalo Arias, pacifista y miembro de un grupo de acción no violento, que escaló las verjas de ella de la frontera en numerosas ocasiones (y fue detenido en cada una de ellas). Enojado por los efectos del cierre, se trasladó con su familia a vivir a La Línea para poder protestar de manera más efectiva.

La vida fue muy dura en Gibraltar y en La Línea. Muchos hombres gibraltareños se habían casado con mujeres españolas, y viceversa, y cuando se anunció el cierre tuvieron que tomar la difícil decisión de vivir en un lado o en el otro, sin saber cuándo volverían a ver a sus familias, o incluso si volverían a verse alguna vez, y sabiendo que las comunicaciones serían complicadas. No había excepciones a la regla. Cuando moría un miembro de una familia, no se les permitía a los familiares que estuvieran en el otro lado cruzar para asistir al entierro. Cuando nacía un nuevo miembro de la familia, se llevaba al bebé a la verja y se levantaba en alto con la esperanza de que los familiares del otro lado consiguieran atisbarle.

Aunque Franco murió en 1975, la frontera de Gibraltar no volvió a abrirse hasta el 15 de diciembre de 1982, y se empezó a permitir que cruzaran a pie españoles y gibraltareños. Se abrió del todo el 5 de febrero de 1985, poco antes de la entrada de España en la Comunidad Europea. Han pasado cincuenta años desde 1969, y las relaciones entre la gente de Gibraltar y del Campo de Gibraltar son amistosas, positivas y mutuamente provechosas, como antes. Ha habido exposiciones y eventos en ambos lados para conmemorar un cierre que todo el mundo espera que se mantenga como un episodio del pasado que no vuelva a ocurrir jamás.

LA ENTREVISTA

El historiador linense José Beneroso presentó en marzo pasado, en la Casa de la Memoria de Jimena, su libro *Franco en Gibraltar, marzo de 1935*. Años de investigación revelan cómo el fascismo internacional, en su guerra contra el pueblo español, recibió de Gran Bretaña y la oligarquía gibraltareña más ayuda de la que se creía.

“Gibraltar fue el centro neurálgico de la ayuda exterior a los golpistas”

J.M. León Moriche
Cuatro esquinas



La Línea. El autor del libro *Franco en Gibraltar, marzo de 1935*, en la plaza de la Constitución de La Línea. MARIBEL MARTÍNEZ

Usted publicó en la revista Almoraima en 2010 un artículo sobre la visita de Franco a Gibraltar en marzo de 1935 cuando ya era jefe militar en el Marruecos español. ¿Por qué, nueve años después, este libro?

En ese trabajo se trataban algunos aspectos de la intromisión y participación “no oficial” británica en la Guerra Civil española y nos asomábamos al papel, nada insignificante, que desempeñó Gibraltar en dicha contienda, centrando la atención, principalmente, en las visitas realizadas por una serie de personalidades al Peñón en un corto espacio de tiempo, en particular a la efectuada por Franco el día 8 de marzo de 1935. Ni los más renombrados biógrafos de Franco como Preston, Payne, Viñas, etc., ni la historiografía más especializada en la Guerra Civil española habían dicho algo al respecto. Y si en algún momento se tuvo noticia de este suceso nadie lo creyó interesante ni le concedió la relevancia. Desde un principio, lo consideré fundamental para entender una serie de hechos posteriores que creía que no habían sido suficientemente investigados. Por esta razón, principalmente, seguí trabajando en esta novedosa y jugosa línea de investigación que a lo largo de estos años ha proporcionado abundante, e importante, información, que es utilizada en parte en este libro .

“La conspiración de Franco y Juan March contra la República tomó cuerpo en Gibraltar en 1935”

Francisco Franco y Juan March... ¿Hasta qué punto era estrecha su relación y en qué medida el contrabandista, empresario y financiero mallorquín es importante para el triunfo de los golpistas?

Aunque existieron contactos entre Francisco Franco y Juan March, incluso con anterioridad a los sucesos de octubre del 34, el proyecto de conspiración contra la República se debió concretar, o al menos tomar forma definitiva en el encuentro que se produce en Gibraltar a primeros de marzo de 1935. Franco no sólo se entrevista con personalidades británicas y empresarios de Gibraltar sino también con gente muy cercana a Juan March, e incluso es posible que con él mismo, a tenor de la información que se posee actualmente, que avalarían el levantamiento militar. Se asiste en Gibraltar, creo que por primera vez, a la conjugación de todas las partes más interesadas, en acabar con el orden establecido y de todos los elementos necesarios para este fin. Especulaciones económicas, movimientos financieros, transacciones comerciales, no faltaron y Gibraltar se erige en epicentro de una cada vez más inminente sublevación militar. Juan March, también aunque en menor medida y en un segundo plano Pablo Larios, adquiere un gran protagonismo en los acontecimientos, apareciendo integrado plenamente en la oligarquía aristocrática y empresarial gibraltareña y actuando de nexo entre británicos y conspiradores españoles.



Autor. José Beneroso.

¿Y para que Franco se convierta en el jefe absoluto de los sublevados, qué importancia tiene el apoyo de March?

En 1935, ya en la reunión mantenida en Gibraltar, no se plantea la ejecución de cualquier tipo de levantamiento sino que tenía que estar dirigido forzosamente por Franco. Desde un primer momento, en noviembre de 1934, había quedado claro que la ayuda de March se produciría, sólo y exclusivamente, si Franco era el hombre elegido y marchaba al frente del golpe. Bajo ningún concepto sería una ayuda de forma genérica e imprecisa a los militares rebeldes sublevados, sino personal e intransferible a Franco. Por lo tanto, la importancia que adquiere Franco en ese momento es crucial para el desarrollo del plan y su posterior supremacía en el orden jerárquico militar. Los británicos también lo vieron así. El Foreign Office contemplaba

incluso la posibilidad de acceder a intervenir directamente en las operaciones proyectadas por Franco. Entre estas, la de los desembarcos en la Península de tropas y la cobertura necesaria por mar y aire, aunque no quedaron fijadas definitivamente en la citada reunión de Gibraltar. Era tal el valor que le concedían a este asunto que el primer ministro inglés, primero Ramsay MacDonald y luego Stanley Baldwin, estuvo siempre informado de forma directa e inmediata de lo que iba sucediendo y tuvo en todo momento sobre la mesa de su despacho un plan de intervención militar de forma conjunta de la Royal Navy y la Royal Air Force.

Dibuja usted todo un entramado denso de relaciones económicas, pero también familiares y personales, entre terratenientes y grandes empresarios españoles con las élites económicas y militares británicas y gibraltareñas. ¿En qué medida esos intereses compartidos preparan o propician el apoyo británico y del empresariado gibraltareño a los golpistas del 36?

El rechazo del gobierno británico a la Segunda República se puso de manifiesto desde el momento de su proclamación. Además, las primeras acciones políticas republicanas provocaron un serio malestar entre los empresarios británicos que veían peligrar sus propiedades y concesiones mercantiles en España. Gibraltar era ante todo un destacado enclave militar en el que se desarrollaban actividades comerciales, tanto lícitas como, algunas también, ilícitas. Todas muy fructíferas para Gran Bretaña. Actividades relacionadas con el negocio de varios productos, además de operaciones y transacciones bancarias, que fueron variando con el transcurrir de los años, como el del carbón, luego sustituido paulatinamente por el petróleo, el alcohol, y también y de forma significativa el de contrabando de tabaco. En Gibraltar y conforme fue avanzando 1935 se especulaba con un posible conflicto en España y en cierto modo se llevan a cabo algunos preparativos, en particular por la oligarquía empresarial. Era de esperar que, como consecuencia de sus experiencias anteriores, y tras lo transmitido por Franco en la reunión, Gibraltar no renunciara a las atractivas actividades económicas que con seguridad propiciaría una guerra en España. Meses antes de estallar el conflicto ya se habían diseñado y acordado un gran número de gestiones comerciales desde Gibraltar con los conspiradores. Muchos empresarios gibraltareños se frotaron las manos con los beneficios que se obtendrían. La actitud de las autoridades británicas, con el gobernador Harington al frente, y la actitud de la Cámara de Comercio, presidida por Lionel Imossi, modelaron la actuación de Gibraltar en el conflicto. Si con una mano se tendía una neutralidad oficial, para nosotros calculada y diseñada en muchas facetas hasta en sus más mínimos detalles, con la otra se ofrecía una ayuda a los militares rebeldes que en esos momentos resultaron ser cruciales. Este ambiguo proceder obedecía a la calculada maquinación de una serie de personas que por distintos motivos e intereses confabularon contra la República. En este conflicto bélico se dieron una serie de condiciones para hacer negocio que los empresarios gibraltareños, amparados por Gran Bretaña, sin el menor escrúpulo, no desaprovecharon. De hecho muchas de las más importantes fortunas de la zona, incluyendo también las de este lado de la frontera, fueron logradas en su mayor parte durante la Guerra Civil y los inmediatos años de la postguerra.



MARIBEL MARTÍNEZ

Exposición. José Beneroso, junto a un panel de la exposición sobre el 50 aniversario del cierra de la Verja en La Línea.

“El compromiso de los dirigentes asumido en la reunión del Rock Hotel facilitó los planes de Franco”

¿Qué supone la reunión de Franco con las élites de Gibraltar en el Rock Hotel en marzo de 1935?

La implicación y el grado de compromiso asumido por importantes personalidades británicas y dirigentes y empresarios gibraltareños en la reunión mantenida en el Rock Hotel, facilitarán los planes de Franco y fueron, sin duda, determinantes, porque considero que Gibraltar se erigió en centro neurálgico y de contacto entre los conspiradores y las ayudas extranjeras, y además, y con absoluta certeza, fue de gran ayuda en la coordinación de los primeros movimientos tácticos de los militares insurrectos. De este modo el futuro dictador pudo contar con Gibraltar, inmejorable punto geoestratégico para controlar el tráfico en el Estrecho, aunque sin hacerlo de forma directa y como base de operaciones de abastecimiento y centro logístico de comunicaciones, concediéndole una importante ventaja a los sublevados pues la postura de connivencia británica que quedó confirmada desde un primer momento les permitió llevar la iniciativa en todas las operaciones militares, y esto, creemos que resultó ser trascendental al poder consolidar Franco en poco tiempo el eje Marruecos-Algeciras-Sevilla.

Su libro prueba cómo empresarios gibraltareños, con el beneplácito de las autoridades británicas, vendieron a los sublevados todo tipo de suministros, incluidos combustibles, mientras se lo negaban a las republicanas.

“Empresarios de Gibraltar se frotaban las manos con los futuros beneficios de la guerra de España”

Prueba de la negativa a servir combustible a la flota republicana es la información que nos brinda un telegrama fechado el 21 de julio de 1936 del gobernador de Gibraltar en contestación a una petición realizada desde el Foreign Office por Anthony Eden, secretario de Estado, sobre la posibilidad de dar suministro a dicha flota. El telegrama dice: *En] su telegrama [del] 21 de julio [sobre la petición de abastecimiento] de combustible de petróleo. [Informamos que] sólo [existe en Gibraltar un] proveedor civil de suministro [que] es Oil Fuel Depots Limited que informa [que] sólo*

LA ENTREVISTA

[posee] existencias limitadas [para cubrir las necesidades de la plaza] y declara que sería necesario un informe previo de sus dirigentes de Londres, Asiatic Petroleum Company. Sugieren que el Embajador debe acercarse a esa Compañía y gestionar las instrucciones necesarias para que se los envíen. Gobernador». Con esta respuesta se quiere justificar que las existencias de la compañía Oil Fuel Depots Ltd., que señalan como única empresa de abastecimiento civil, lo cual no era cierto ya que también al menos operaba Tarik Petroleum, eran escasas y podían ser insuficientes para cubrir las necesidades básicas de la colonia. Sin contar con los agentes de grandes compañías de combustible y dueños o gerentes de empresas navales o aeronáuticas. Por el contrario, conocemos que los buques de los sublevados recibieron suministros de combustible, bien en los alrededores del Peñón por medio de embarcaciones preparadas para el repostaje, bien en las propias instalaciones portuarias, de forma clandestina, y ocultos en la noche. Tenemos varios testimonios de operarios españoles que trabajaron en este menester, que tenían unos permisos especiales para que permaneciesen en la plaza más allá del horario estipulado y unas pequeñas "regalías". Tenían la aprobación expresa de Alex Beattie, secretario colonial.

Dice usted que el llamado Convoy de la Victoria es algo más simbólico o propagandístico que real porque, a principios de agosto, buena parte de las tropas de Franco ya habían llegado a la península.

Uno de los asuntos pactados, que luego se llevó eficazmente a cabo, fue la permisividad de los británicos en el despliegue naval de pequeñas embarcaciones, puestas a disposición de los sublevados para el traslado de tropas desde Marruecos. Eran embarcaciones de variada tipología con base en la costa africana del Estrecho, principalmente en Ceuta, pero también se utilizaron otras de Juan March que operaban desde Gibraltar y de la Transmediterránea e incluso algunas al parecer de compañías locales como fue el Gibel Dersa, de la Bland Line Co. Esto, junto a la utilización de algunos hidroaviones facilitó el paso del Ejército de África en un relativo corto espacio de tiempo, de tal manera que el renombrado Convoy de la Victoria puede reducirse a un mero hecho simbólico encumbrado por los propios sublevados como golpe de efecto. De hecho cuando en los primeros días de agosto llegaron a Gibraltar un grupo de pilotos y mecánicos italianos que entraron en España por la aduana de La Línea reclamados desde Tablada, el eje geo-estratégico Algeciras-Jerez-Sevilla estaba ya consolidado y las fuerzas de Yagüe empezaban su avance por Extremadura.

Juan March fue miembro del espionaje británico durante la Primera Guerra Mundial y nunca dejó de serlo. ¿Cuál fue su participación en la operación de Churchill para convencer a Franco de que no se aliase con Hitler?

March y Thoroton, jefe del servicio de espionaje británico en España, eran amigos, pero además el inglés le ofreció siempre su protección como quedó demostrado al extenderle un certificado de su colaboración con los aliados durante la I Guerra Mundial, cuando era un secreto a voces sus negocios con los alemanes, o al mirar hacia otro lado cuando el magnate realizaba actividades ilícitas teniendo como base la Roca. Ahora bien, las pocas veces en las que se ha hablado de Juan March como espía se ha hecho como simple cuestión anecdótica; nada más lejos, de la realidad. Su colaboración con los británicos, también en menor proporción con los alemanes, es trascendental en el desarrollo histórico de España, porque intervino de forma directa en momentos críticos. Esta vinculación con el Servicio británico de Inteligencia se mantendría muchos años, ejerciendo servicios como el de intermediario en los sobornos, tramitados principalmente a través de Swiss Bank Corporation de Nueva York y canalizados por Banca March como se explica en el libro, a una larga lista de militares. Su número podría acercarse a cuarenta, en su mayoría generales franquistas para que desistiesen, y disuadiesen a compañeros e incluso al propio Franco, de entrar en guerra al lado de Alemania.


MARIBEL MARTÍNEZ

Casa. José Beneroso,en un momento de la entrevista.

A finales de los sesenta, cuando la retórica fascista arreciaba contra Gibraltar, Cepsa, con el permiso del Estado español, seguía suministrando a compañías gibraltareñas que vendían el combustible en el mar a los barcos. ¿Cuán alto hay que mirar para saber quién autorizaba ese negocio y en qué medida era el pago a los servicios del pasado?

Apenas es conocido en España que ya en los primeros años de funcionamiento de Gibunco varios directivos de la compañía española Cepsa se aseguraron de que no le faltase producto. La confianza de la empresa gibraltareña con Madrid, a pesar de la tensión política existente, era plena. Los primeros suministros provenían del complejo de Tenerife. Así mientras los comerciales de la capital cerraban los contratos, en Gibraltar se llevaba a cabo una «impoluta» organización en el suministro de combustible, combustible que era, «entregado directamente» desde la refinería Gibraltar-San Roque, una vez puesta en funcionamiento (recordemos que fue inaugurada en 1967), a los buques nodrizas anclados en aguas de la bahía a la espera de destinatario. John Bassadone, director del grupo, se jactaba bastante de esto, en una entrevista concedida a *The Guardian* en 2015, porque una de las razones por la que se decantó por el producto proveniente de Cepsa era sin duda por el amparo logístico que le aportaba dicha refinería. A cambio, le ofreció a Cepsa el monopolio de todo el combustible necesario para el bunkering en Gibraltar, al menos oficialmente. El negocio fue creciendo vertiginosamente, como es bien visible hoy en día. ¿Cómo fue posible que empezase la actividad en colaboración con la empresa española a mediados de los sesenta, en un momento de extrema dureza en las relaciones bilaterales entre Londres y Madrid? ¿Quién o quiénes estuvieron dispuestos desde España a amparar este negocio? Sin duda, no creemos que se empezase con esta actividad por decisión propia de dirigentes de CEPSA. Se tuvo que contar con gente de peso, de muchísimo peso, de Madrid y cercana al dictador.

Ayúdanos a crear la

Asociación de Amigos

de la

Casa de la Memoria La Sauceda

info@casamemorialasauceda.es // fosamarrufo@gmail.com

635 49 6 290 - 695 49 90 26

¡¡ Por la verdad, la justicia y la reparación !!

Foro por la Memoria del Campo de Gibraltar

Casa de la Memoria La Sauceda

A.F.R.E.S.A.M.A.



THE INTERVIEW

In March José Beneroso, a historian from La Línea, presented his book 'Franco en Gibraltar, marzo de 1935' at the Casa de la Memoria in Jimena. His years of research have revealed how international fascism, in the war against the Spanish people, received more assistance than was originally thought from Britain and the Gibraltarian oligarchy.

"Gibraltar was the nerve centre of foreign assistance for the rebels"

J.M. León Moriche
Cuatro esquinas



La Línea. José Beneroso, at the exhibition in La Línea about the 50th anniversary of the border closure.

In 2010 you published an article in the magazine 'Almoraima' about Franco's visit to Gibraltar in March 1935, when he was the military chief in Spanish Morocco. What made you write this book, nine years later?

That article looked at certain aspects of the 'unofficial' British involvement and participation in the Spanish Civil War, and the not insignificant role played by Gibraltar in that conflict. It mainly focused on visits made by a series of personalities to the Rock within a short space of time, especially the one by Franco on 8 March 1935. Not even the best-known biographers of Franco, such as Preston, Payne, Viñas etc, nor the most specialised histories of the Spanish Civil War had said anything about that. And if there was news about it at some time, nobody had thought it was of interest or seen it as being relevant. From the start, I considered it fundamental in order to understand a series of things which happened later, and which I believed had not been sufficiently looked into. That is mainly why I continued this new and interesting line of research. Over the years it has provided an abundance of important information, part of which I have used in this book.

Franco and Juan March. How close was their relationship and how important was the Mallorcan smuggler, businessman and financier to the success of those plotting the coup?

Although there were contacts between Francisco Franco and Juan March, including before the events of October 1934, the conspiracy against the Republic must have been finalised, or at least taken definite shape at the meeting in Gibraltar in early March 1935. Franco not only talked to British personalities and businessmen from Gibraltar, but also others who were very close to Juan March, and it is even possible that March himself, from the information we have now, backed the military uprising. I think all the parties who were most interested in putting an end to the established order met for the first time in Gibraltar and all the elements necessary for that end were there. There were economic speculation, financial movements, commercial transactions, and Gibraltar stood at the epicentre of an increasingly imminent military uprising. Juan March -and also Pablo Larios, although to a lesser extent and more in the background- played a major role in the events, appearing to be fully integrated in the Gibraltarian aristocratic and business oligarchy but acting as a link between British and Spanish conspirators.

And for Francisco Franco to become the absolute leader of the rebels, how important was March's support?

In 1935, in the meeting held in Gibraltar, no type of uprising was considered unless it was led by Franco. From early on, in November 1934, it had been made clear that March's help would only and exclusively be provided as long as Franco led the coup. Under no circumstances would there be generic and imprecise assistance for the military rebels. It was personal to Franco, and non-transferable. Therefore, the importance acquired by Franco at that moment was crucial for the development of the plan and his later supremacy in the military hierarchical order. The British saw it that way as well. The Foreign Office even considered the possibility of intervening directly in the operations planned by Franco. Those included disembarking

troops on the Peninsula and the necessary sea and air cover, although that was not definitively settled at the meeting in Gibraltar. This matter was considered so important that the British prime ministers, first Ramsay MacDonald and then Stanley Baldwin, were always kept directly and immediately informed about what was happening, and a plan for combined military intervention by the Royal Navy and Royal Air Force was on the desk in their office at all times.

You are describing a dense network of economic relations but also family and personal relationships, between Spanish landowners and leading businessmen and the British and Gibraltarian economic and military elites. To what extent did those shared interests prepare or propitiate the British support and that of the Gibraltar business community for the rebels in 1936?

The British government's rejection of the Second Republic was evident from the moment it was proclaimed. Also, the first actions by the Republican politicians caused serious concerns among British businessmen who saw their properties and commercial concessions in Spain under threat. Gibraltar was above all an important military enclave where there were also legal, and sometimes also illegal, commercial activities. That was all very positive for Great Britain. The business activities revolved around different products, as well as bank operations and transactions, and the products varied as the years passed, for example coal, which was gradually substituted by oil, alcohol and there was also a significant amount of tobacco smuggling. In Gibraltar, as 1935 went on, there was speculation about a possible conflict in Spain and in a way certain preparations were made, in particular by the business oligarchy. It was hoped that, from previous experiences, and from what Franco said at the meeting, Gibraltar would not miss out on some attractive economic activities which would surely result from a war in Spain. Months before the conflict began, a large number of commercial negotiations had already been planned and agreed between Gibraltar and the conspirators. Many Gibraltarian businessmen were rubbing their hands with glee at the thought of the benefits they would obtain. The attitude of the British authorities, with Governor Harington at the helm, and the Chamber of Commerce, whose president was Lionel Imossi, modelled Gibraltar's behaviour in the conflict. On one hand there was official neutrality, which to us seemed calculated and designed down to the finest detail in many aspects, but on the other hand help was offered to the military rebels which at that time proved to be crucial. This ambiguity was due to the calculated machination of a series of people who for different motives and interests conspired against the Republic. This conflict provided a series of opportunities for Gibraltarian entrepreneurs to do business, protected by Great Britain, and they had no scruples about taking advantage of the situation. In fact many of the largest fortunes in the area, including those on the Spanish side of the border, were largely gained during the Civil War and the years immediately afterwards.



Conversation. José Beneroso, during the interview.

"Businessmen in Gibraltar were rubbing their hands with glee at the future benefits from the war in Spain"

What was the result of the meeting between Franco and the elites of Gibraltar at the Rock Hotel in March 1935?

The involvement and level of commitment of important British personalities and Gibraltarian leaders and businessmen at the meeting at the Rock Hotel facilitated Franco's plans. It was, without a doubt, a determining factor, because I consider that Gibraltar became the nerve centre and centre of contact between the conspirators and foreign assistance, and also, and with absolute certainty, it was of great assistance for the coordination of the rebel military's first tactical movements. It meant that the future dictator could count on Gibraltar, an unbeatable geostrategic point for controlling traffic in the Strait, although not directly, and as a base for supply operations and a logistical communications centre. This was an important advantage for the rebels, because the British connivance which was confirmed from the start enabled them to take the initiative in all the military operations and this, we believe, turned out to be pivotal in Franco being able to consolidate the Morocco-Algeciras-Seville axis in a short time.

"The commitment given by the leaders at the meeting at the Rock Hotel facilitated Franco's plans"

Gibraltarian businessmen, with the blessing of the British authorities, sold the rebels all types of supplies, including fuel, while denying it to the republicans.

We find evidence of the refusal to provide fuel for the republican fleet in a telegram from the Governor of Gibraltar dated 21 July 1936, responding to an enquiry from the Foreign Office by Anthony Eden, Secretary of State, about the possibility of supplying that fleet. The telegram says that only one civilian fuel supplier existed in Gibraltar, Oil Fuel Depots Limited, and they said they only had a limited supply to cover local needs and would need a report beforehand from their overseers in London, the Asiatic Petroleum Company. They suggested that the Ambassador should approach that Company and

send the necessary instructions for that to be done. This response said Oil Fuel Depots Ltd was the only civilian supply company, but that wasn't correct because there was at least one more, Tarik Petroleum. The telegram was trying to claim that stocks at the Oil Fuel Depots company were so low that they may not have been enough to cover the colony's basic needs. Without counting on the agents of major fuel companies and owners or managers of naval or aeronautic companies. However, we know that Franco's ships were receiving fuel supplies , either near the Rock via boats prepared for bunkering, or in the port facilities. This was done secretly, under cover of night. We have testimony from several Spanish people who worked in this sector, who had special permits so they could stay longer than their stipulated hours, and were given small bonuses. They had the express permission of Alex Beattie, the colonial secretary.

You say that the so-called Victory Convoy is rather more symbolic or propagandistic than real because, at the beginning of August, a good part of Franco's troops had already arrived on the peninsula.

One of the things agreed, and it was later carried out efficiently, was the permissiveness of the British regarding the deployment of small boats, placed at the disposition of the rebels to bring troops across from Morocco. Some were different types of boat based on the African coast of the Strait, mainly in Ceuta, but they also used others belonging to Juan March which operated from Gibraltar, and the Transmediterránea, and it even seems some local companies such as Gibel Dersa, of the Bland Line Co. This, together with the use of some seaplanes, facilitated the passage of the army from Africa in a relatively short space of time, in such a way that the Victory Convoy can be reduced to a mere symbolic act exaggerated by the rebels themselves for dramatic effect. In fact, when in early August a group of Italian pilots and mechanics arrived in Gibraltar and entered Spain through Customs at La Línea after being summoned from Tablada, the Algeciras-Jerez-Seville geostrategic axis was already consolidated and Yagüe's forces had started their advance through Extremadura.

Juan March was a member of the British espionage during the First World War and never ceased to be so. What part did he play in Churchill's operation to convince Franco not to ally with Hitler?

March and Thoroton, the head of British espionage in Spain, were friends but in addition the Englishman always offered him protection, for example he gave him a certificate to confirm his collaboration with the allies during the First World War, when his negotiations with the Germans were an open secret. He also looked the other way when the magnate carried out illicit activities using the Rock as his operational base. Well, on the few occasions that people have said that Juan March was a spy it has seemed to be purely anecdotal, but nothing could be further from reality. His collaboration with the British, and also to a lesser extent with the Germans, is crucial in the historical development of Spain, because he intervened directly at critical moments. This link with the British Intelligence Service continued for many years. He provided services such as acting as an intermediary for the bribes, mainly processed through the Swiss Bank Corporation of New York and channeled by Banca March, as I explain in the book, to a large number of military officers. The number could be as high as 40, most of them Francoist generals, so they would desist, and dissuade colleagues and even Franco himself, from entering the war alongside Germany.

At the end of the 1960s, when the Fascist rhetoric against Gibraltar was increasing, Cepsa, with permission from the Spanish State, continued to supply companies from Gibraltar who sold fuel at sea to ships crossing the Strait. How high do we have to look to know who authorised that business, and to what extent was it payment for services in the past?



La Línea. The author of the book *Franco en Gibraltar, marzo de 1935.*

This is hardly known about in Spain, but in the first years that Gibunco was operating various executives of the Spanish Cepsa company made sure it didn't lack product. The Gibraltar company was well-trusted in Madrid, despite the existing political tension. The first supplies came from the complex in Tenerife. So while salespeople in the capital were closing contracts, in Gibraltar an «untouched» arrangement for the supply of fuel was taking place, fuel that was «delivered directly» from the Gibraltar-San Roque refinery, once it began operating (it was inaugurated in 1967), to the motherships anchored in waters of the bay awaiting recipients. John Bassadone, the director of the group, rather bragged about this in an interview with The Guardian in 2015, because one of the reasons they opted for the product from Cepsa was, without a doubt, the logistical support provided by the refinery. In return, they offered Cepsa the monopoly on all the fuel needed for bunkering in Gibraltar, at least officially. The business was growing extremely fast, as we can easily see today. How was it possible to start an activity in collaboration with the Spanish company in the mid-1960s, at a time when bilateral relations between London and Madrid were extremely tense? Who in Spain was disposed to protect this business? We definitely don't believe it began because of a decision made by managers at Cepsa. People who carried weight in Madrid, and a lot of weight, and were close to the Dictator, had to have been involved.

LIBROS

"La masonería era un factor de concordia y fraternidad"

Morales publica *La masonería en el Campo de Gibraltar (1902-1942)*

F. S.
Cuatro esquinas

La nueva colección de la editorial de la Universidad de Cádiz Faro de la Memoria, dirigida por Francie Cate-Arries, ha editado en 2019 su segundo número, el libro *La masonería en el Campo de Gibraltar (1902-1942). Un espacio de libertad con una nueva sociabilidad democrática*, del historiador Antonio Morales Benítez.

En esta obra el autor da forma de monografía a su tesis doctoral, que defendió el 8 de enero de 2016 en el salón de grados de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Cádiz y con la que obtuvo la máxima calificación. Este trabajo se lo dirigió Alberto Ramos Santana, catedrático de Historia Contemporánea de la UCA. El tribunal calificador lo presidió José Leonardo Ruiz Sánchez, catedrático de Historia Contemporánea de la Univesidad de Sevilla, y lo integraron además José Miguel Delgado Idarreta, catedrático de la Universidad de La Rioja, y Diego Caro Cancela, catedrático de la UCA.

El prólogo de esta monografía es de José Antonio Ferrer Benimeli, profesor emérito de la Universidad de Zaragoza y presidente de honor del Centro de Estudios Históricos de la Masonería Española.

Entre sus aportaciones, el autor señala la influencia que ejerció la colonia británica sobre la comarca del Campo de Gibraltar como uno de los factores explicativos del arraigo del masonismo en este territorio: sólo la ciudad de La Línea registró el 25% de la militancia masónica de toda Andalucía. Además, según él, la masonería se concibió en este contexto como un vehículo de comunicación y fraternidad entre masones de ambos lados de la verja. "La masonería, definida como una forma de sociabilidad, pudo erigirse en un importante factor de concordia entre ambas comunidades", señala. Otros aspectos que destacan en esta investigación son las actividades políticas y benéficas acometidas por la institución masónica y su defensa de una enseñanza pública y laica, todo ello en el horizonte de fomentar una ciudadanía democrática.



Autor. Antonio Morales Benítez, con su libro.

Asimismo, este estudio contribuye a una reinterpretación de la historia de la masonería española, al considerar la importancia del Peñón como refugio de masones españoles en los tiempos de falta de libertades en España y su papel de hilo conductor de la institución desde el siglo XVIII.

Con esta obra Morales contribuye también a un cambio en el tratamiento que tiene este aspecto en el sistema educativo, sobre todo en las enseñanzas medias, pues se constata un gran vacío y un desconocimiento casi total del significado histórico que tuvo la institución en la comarca y en Andalucía en general. "Todo ello hace -según el autor- que tengamos que plantearnos una revisión de la metodología para incorporar este fenómeno también a nuestros libros de texto, y que nuestros alumnos estudien la historia de la masonería junto a otras ideologías que influyeron decisivamente en la formación del mundo contemporáneo".

Entre las fuentes documentales que Antonio Morales Benítez ha consultado destacan los fondos del Centro Documental de la Memoria Histórica, con sede en Salamanca, el Gibraltar Masonic Institute, The Gibraltar National Archives, Convent Courtyard y Secretary's Lane de Gibraltar.

En el prólogo, José Antonio Ferrer Benimeli señala que "la masonería en cuanto nueva sociabilidad democrática es un 'invento' británico en la más amplia acepción del término, como lo expresan las logias inglesas, irlandesas y escocesas implantadas en el Peñón desde los primeros años del siglo XVIII, es decir, desde la constitución de la masonería moderna".

Morales es miembro fundador de la asociación Papeles de Historia y directivo del Centro de Estudios Históricos de la Masonería Española, con sede en la Universidad de Zaragoza. Es profesor del instituto Sierra Luna de Los Barrios.

LIBROS

Freemasonry in the Campo de Gibraltar in the 20th century

The University of Cádiz's Faro de la Memoria collection now includes a book by historian Antonio Morales Benítez about freemasonry in the Campo de Gibraltar. *La masonería en el Campo de Gibraltar (1902-1942). Un espacio de libertad con una nueva sociabilidad democrática*, discusses Gibraltar's influence on the neighbouring Campo de Gibraltar as one reason that freemasonry became so well-established in the area and explains that freemasonry was conceived in this context as a vehicle for communication and fraternity between masons on both sides of the border. The author also explores the institution's political and charitable activities and defence of public and secular education, with a view to developing a democratic population.

This study proposes a reinterpretation of the history of Spanish freemasonry because of Gibraltar's importance as a refuge for Spanish masons at times when there was a lack of freedom in Spain, and its role as a driving force for the institution from the 18th century onwards.

Morales Benítez says we need to "change the way this subject is dealt with in schools, because so far there has been an almost total lack of knowledge of the historical significance of freemasonry in this area and Andalucía in general. We need to review the methodology used so we can incorporate this phenomenon into our textbooks, so our pupils study the history of freemasonry as well as other ideologies which had a decisive influence on the development of the modern world," he says.

Sources for his research included the Historical Memory Documentation Centre in Salamanca, the Gibraltar Masonic Institute and the Gibraltar National Archives. The author is member of the Papeles de Historia association and director of the Centre of Studies into the History of Spanish Freemasonry at Zaragoza. He teaches at the Sierra Luna school in Los Barrios.

LUGARES DE MEMORIA

Los presos no pueden esperar más

El Foro por la Memoria exige al Gobierno andaluz que apruebe ya la declaración de Lugar de Memoria Histórica para los Caminos de los prisioneros

J.M.L.M.
Cuatro esquinas

Buena parte del Campo de Gibraltar y otras zonas colindantes deberían ser ya Lugar de Memoria Histórica de Andalucía. Debería serlo todo el área que alberga caminos, carreteras, fortificaciones y numerosas instalaciones militares que se construyeron con el trabajo esclavo de más de 30.000 hombres entre 1939 y 1944. Todo está listo y solo a espera de que el Consejo de Gobierno de la Junta de Andalucía lo firme y ratifique en una de sus reuniones semanales. El anterior Gobierno andaluz dejó los deberes hechos, pero el que ha entrado tras las elecciones de diciembre de 2018 parece que no quiere cumplirlos. Y su trabajo es solo firmar lo que ya está aprobado. "Nosotros solo pedimos al Gobierno de derechas que sea coherente con lo que PP y Ciudadanos votaron en su día en los plenos municipales del Campo de Gibraltar, donde por unanimidad se dio el visto bueno a este proyecto que nosotros llevamos años trabajando". Lo dice Andrés del Río, vicepresidente del Foro por la Memoria del Campo de Gibraltar. Él explica que la última fase de esta iniciativa arrancó en marzo de 2016, cuando el Foro presentó oficialmente una solicitud ante la Dirección General de Memoria Democrática de la Junta. Un amplio dossier basado en las investigaciones de José Manuel Algarbani y un catálogo exhaustivo con todos los caminos y los bienes arquitectónicos que deberían protegerse con la denominación de Lugar de Memoria acompañaba dicha solicitud, que además recibió el apoyo político de los plenos municipales de Algeciras, La Línea, San Roque, Jimena, Castellar y Tarifa, el de la Diputación de Cádiz y el de la Comisión de Cultura del Parlamento de Andalucía. La Dirección General de Memoria Democrática abrió expediente e inició el procedimiento pertinente para la inscripción en el Inventario de Lugares de Memoria Democrática de Andalucía del Camino de los Prisioneros. Este proceso culminó en diciembre de 2018. "Ahora, solo falta la firma del presidente de la Junta de Andalucía en una sesión de su Consejo de Gobierno. Eso permitirá que los habitantes de esta comarca y sus habitantes conozcan una historia que empezó quince días antes de que acabara la guerra de España, cuando Franco ordena a Queipo de Llano que empiece a construir trincheras y fortificaciones en La Línea, frente a Gibraltar", explica Del Río.

Más de 30.000 presos hicieron a pico y pala en la comarca más de 400 kilómetros de carriles y carreteras

Aquel fue el primer paso del Plan de Fortificaciones del Estrecho, es decir, de la construcción de cientos de kilómetros de carreteras y carriles, búnkeres, nidos de ametralladoras, fortificaciones, apeaderos en los ferrocarriles, muelles, polvorines, instalaciones militares de todo tipo y el emplazamiento de piezas de artillería y cañones en lugares estratégicos. Su objetivo: Entrar en la Segunda Guerra Mundial del lado alemán y conquistar Gibraltar. El general golpista, que había recibido la ayuda material y humana del dictador alemán para derrotar a la



A. REBOLLEDO

Caminos. Marcha reivindicativa de 2015 por uno de los carriles construidos por presos republicanos en Algeciras.



A. REBOLLEDO

Visita. Técnicos de la Junta a uno de los caminos y Gibraltar al fondo.



J.M.L.M

Algeciras. Respiradero de un búnker en la Punta San García, Algeciras.

España democrática, buscó entonces la ayuda del líder nazi y fueron técnicos alemanes los que asesoraron en el diseño y construcción de los búnkeres y fortificaciones de esta comarca. Pero en 1943, cuando las obras estaban acabando, y viendo más cercana la derrota de Hitler, Franco empieza entonces un acercamiento a los aliados y a decir que las obras del Estrecho eran sólo con fines defensivos.

Todas aquellas obras las hicieron más de 30.000 presos republicanos que estaban cumpliendo condena en los batallones disciplinarios de trabajadores y que, en su mayoría, procedían del Norte de España. Muchas de las carreteras y pistas que durante los fines de semana utilizan hoy los campogibraltareños para ir a las playas o al campo las construyeron en aquellos años los presos: Las que van desde la carretera N-340 a Punta Paloma o Bolonia, las que van desde Castellar a Sotogrande, desde Los Barrios a Facinas, de La Estación de San Roque a Los Barrios y la de Jimena a San Pablo. O desde Algeciras hasta el faro de Punta Carnero, pasando por la playa de Getares, y la que va desde El Cobre a Los Barrios, entre muchas otras. Y también la que va desde Jimena a Ronda, o la que une ésta última con San Pedro de Alcántara.


J.M.L.M
1941. Canalización bajo un carril de San Roque construida en 1941.

Todas ellas están hechas a pico y pala con el esfuerzo de miles de personas cuyo único delito había sido defender al Gobierno de la República democráticamente elegido. Muchas perdieron la vida en aquellas obras, debido al hambre, los malos tratos y las pésimas condiciones que soportaban en los campos de concentración en que vivían. "La solicitud del foro proponía a la Junta que instale en los lugares más concurridos y emblemáticos del Campo de Gibraltar paneles y señalización que recuerden el sacrificio de aquellos hombres y honren su memoria. Es lo mínimo que les debemos por todo lo que hicieron por nosotros", señala Andrés del Río. El foro también proponía la creación de una ruta histórica que abarque parajes de toda la zona con obras que se extienden por las provincias de Cádiz y Málaga para que sus habitantes y visitantes conozcan este periodo histórico y a sus protagonistas. Esta ruta incluirá los citados hitos y otros paneles informativos en los lugares más significativos de las obras de fortificación y en aquellas carreteras y carriles usados por miles de personas.

Otras propuestas son la colocación de un grupo escultórico en homenaje a los presos en un sitio emblemático y frecuentado y el desarrollo de un proyecto de investigación que amplíe y profundice los estudios desarrollados hasta ahora por José Manuel Algarbani. "Que no crean las nuevas autoridades de la Junta que nos hemos olvidado del asunto. Ésta es una reivindicación para nosotros irrenunciable, y aquí vamos a estar hasta que la veamos hecha realidad", concluye el vicepresidente del foro.

The prisoners can wait no longer

A large part of the Campo de Gibraltar and nearby areas should already be classified as Places of Historical Memory of Andalucía, including all the lanes, roads, fortifications and numerous military installations which were built by the slave labour of more than 30,000 men between 1939 and 1944. Everything is ready for this to be done; it just needs the Junta de Andalucía to sign and ratify it in one of its weekly Cabinet meetings. The previous Andalusian government left everything prepared, but the one which came into power after the elections in December 2018 doesn't seem to want to finish the job. And all it has to do is sign something that has already been approved.

"We are just asking the new right-wing government to be consistent with what the Partido Popular and Ciudadanos voted for at the time at council meetings in different towns in the Campo de Gibraltar. They unanimously gave the go-ahead to this project, which we have been working on for years," says Andrés del Río, vice-president of the 'Foro por la Memoria del Campo de Gibraltar' association.

He explains that the final phase of the initiative began in March 2016, when the association officially presented the application to the Junta's Democratic Memory Department. It was accompanied by a large dossier of historical detail based on research by José Manuel Algarbani, and an exhaustive catalogue showing all the roads and buildings which should be protected as Places of Memory. The application also received political support at council meetings in Algeciras, La Línea, San Roque, Jimena, Castellar and Tarifa, the Cádiz provincial government and the Andalusian Parliament's Cultural Committee. The Democratic Memory Department opened a file and began the relevant procedure for the Caminos de los Prisioneros to be registered in the Inventory of Places of Democratic Memory.

"All that is needed now is for the president of the Junta de Andalucía to sign it during a Cabinet meeting. People living in this area would then be able to learn more about a story that began 15 days before the war in Spain ended, when Franco ordered Queipo de Llano to start building trenches and fortifications in La Línea, facing Gibraltar," says Del Río.

That was the first step in the Strait Fortification Plan, in other words the construction of hundreds of kilometres of roads and tracks, machine gun nests, fortifications, stopping-places on the railway lines, wharves, munitions stores, military installations of all types, and the positioning of artillery and cannons in strategic locations. The objective: to enter the Second World War on the German side and conquer Gibraltar. Franco, who had received material and human assistance from the German dictator to overcome democratic Spain, then sought the help of the Nazi leader again and it was German technicians who gave advice on the design and construction of the bunkers and fortifications in this area. However in 1943, when the works were almost completed, and seeing that Hitler was likely to be beaten, Franco attempted a rapprochement with the Allies and said that the works around the Strait were purely for defensive purposes.

All those works were carried out by more than 30,000 republican prisoners, most of them from other regions of Spain, who were serving sentences in workers' disciplinary battalions. Many of the roads and lanes which the people of the Campo de Gibraltar use today to go to the beaches or into the countryside were built during those years by the republican prisoners: the ones from the N-340 highway to Punta Paloma and Bolonia, for example; those that go from Castellar to Sotogrande, Los Barrios to Facinas, Estación de San Roque to Los Barrios and Jimena to San Pablo. All these were built with picks and spades, and the hard labour of thousands of people whose only crime had been to defend the Republican government which had been democratically elected. Many lost their lives during these works, due to hunger, ill-treatment and the appalling conditions in the concentration camps in which they were living.

"The association has asked the Junta to put signs up in the busiest and most emblematic places in the Campo de Gibraltar, to remember the sacrifice made by those men and honour their memory. It's the very least we can do, after all they did for us" says Andrés del Río. The association has also proposed a new historical route to take in different places in the provinces of Cádiz and Málaga, so residents and visitors can discover more about this period of history and the people who played a part in in it. The route would include the landmarks mentioned above, with information panels at the most significant fortification works and on the roads and lanes which are used by thousands of people today.

Memoria y exilio: de la República al refugio francés

La Casa de la Memoria investiga sobre los exiliados andaluces en Francia tras la Retirada

Fernando Sígler
Cuatro esquinas



J.M.L.M

San Roque. Benito Trujillano y Andrés Vázquez de Sola, en una imagen de 2017.

Memoria y exilio es el título de un proyecto desarrollado por la Casa de la Memoria La Sauceda con la finalidad de promover los valores históricos de libertad, democracia y solidaridad de Andalucía en el exterior. También tiene como objetivo divulgar los fondos bibliográficos y documentales de esta institución relacionados con la labor de los andaluces que se vieron obligados a marchar a Francia tras la sublevación militar contra la República y que, en su condición de refugiados, difundieron en el país vecino aquellos valores democráticos que cultivaron en su tierra.

Esta iniciativa se promovió con motivo del 80 aniversario de la Retirada, el paso masivo de españoles a Francia en su huida ante el avance de las tropas franquistas. La Casa de la Memoria quiere así poner de manifiesto los valores de la Andalucía democrática y divulgarlos con la colaboración de descendientes de una comunidad que se desarraigó de esta tierra pero con la que no han perdido el nexo de unión.

Militantes republicanos de Casares se reagruparon en Francia en la zona de Albi y Castel

La difusión de esta imagen se ha hecho contactando con centros docentes, historiadores y entidades ciudadanas de distintas poblaciones de Francia donde viven descendientes de exiliados andaluces.

La otra finalidad de este proyecto es la de divulgar los contenidos archivísticos, bibliográficos y documentales de la Casa de la Memoria La Sauceda, que tiene como vocación convertirse en un centro de referencia en la investigación y la difusión de la memoria histórica.

Para ello, la Casa de la Memoria se ha dotado de una nueva página web para difundir la riqueza documental de la que se va nutriendo y ponerla a disposición del público en general y, en concreto, de la comunidad originaria de Andalucía que por circunstancias históricas tuvo que marchar al exilio tras la guerra civil.

La dirección de este sitio de internet es www.memoriayexilio.org. Este proyecto fue financiado por la Consejería de Presidencia de la Junta de Andalucía, con una ayuda otorgada en el año 2018.

Ofrecemos una selección de las experiencias vitales de estos exiliados. Entre los testimonios recabados figura el del pintor, periodista y escritor Andrés Vázquez de Sola, medalla de Andalucía en 2014. En 1959 se fue andando al exilio en Francia avisado de que por su militancia comunista iba a ser detenido por la policía. Allí respiró la libertad que le faltaba en España. Andaluz libre y universal, expresa en una entrevista realizada por Juan Moriche para este proyecto: "Me fui al exilio porque aquí no podía vivir. Me fui andando desde Madrid. Yo ya entonces estaba exiliado de Andalucía". "Yo me echaba a andar por la carretera y si alguien paraba y me llevaba unos kilómetros, lo cogía; si era un burro el que pasaba y me decía que me montara, pues me montaba en el burro. Así hice mi viaje hasta pasar los Pirineos, y ya me vi libre", añadía el periodista y pintor nacido en San Roque.

Vázquez de Sola se fue en 1959 a Francia a pie desde Madrid y se sintió libre al llegar a los Pirineos

El investigador Benito Trujillano explicó el exilio de militantes izquierdistas de Casares. En el comienzo del exilio en Francia, de los casareños que llegan, los hombres fueron internados en diferentes campos de concentración, en Septfonds, Argèles-sur-Mer, Saint-Cyprien, mientras que las mujeres y los niños fueron acogidos en diferentes pueblos del sur de Francia.

Las mujeres y sus hijos fueron instalados en un pueblecito precioso, muy parecido a Casares, Cordes-sur-ciel. Estos militantes eran José Trujillano, Antonio Gutiérrez y Diego Rodríguez, entre otros. Tras ser sacados de diferentes campos y necesitando Francia mano de obra de jornaleros, estos hombres de procedencia agraria, curtidos y especializados en el duro trabajo del campo, son llamados a trabajar en diferentes fincas. Estos casareños se fueron reagrupando en la zona francesa de Albi y Castel, buscando la amistad, la confianza y el ayudarse a encontrar trabajo unos a otros.

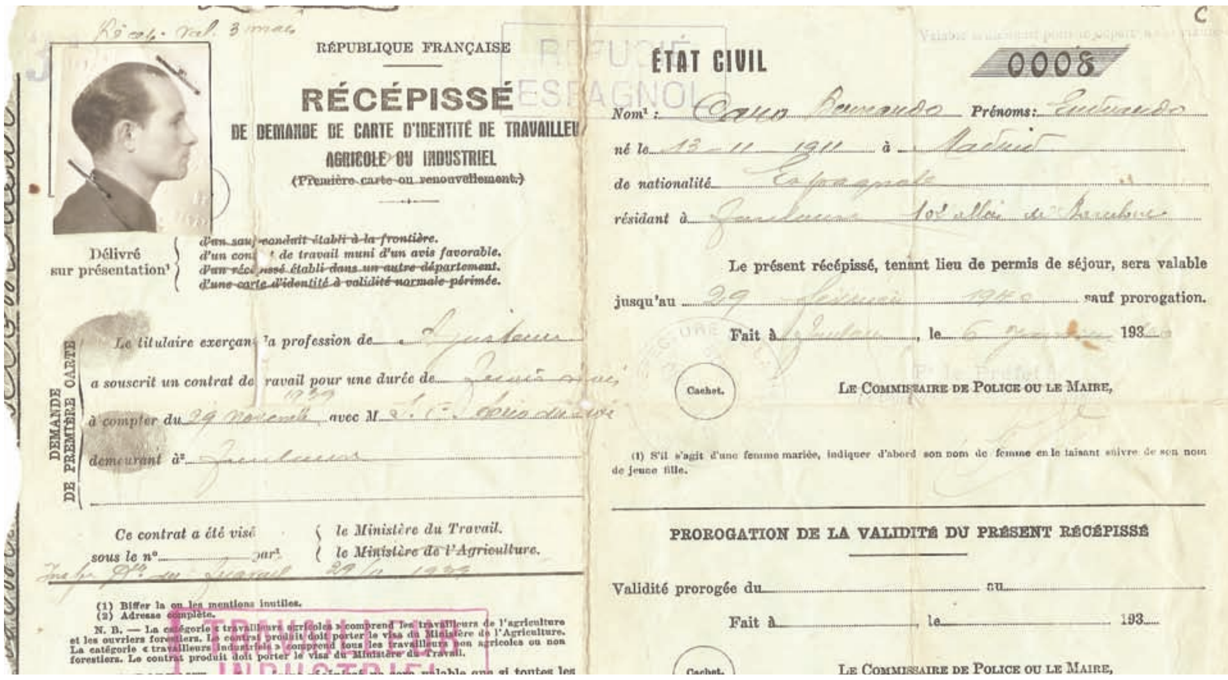
En la Bretaña francesa, en Brest, contactamos con descendientes de un exiliado republicano de Cádiz, Eduardo Caro Bermudo. Una tercera generación de esta saga ha protagonizado una iniciativa para recuperar la memoria de esta familia, con la elaboración del libro inédito *Caminos hacia la libertad*, de Sonia Allué de Baro. Su padre era Eduardo Caro Raggio, hermano de Rafael Caro Raggio, fundador de una editorial en Madrid, en el año 1917. En esa empresa, años más tarde, antes del comienzo de la guerra civil, entró a trabajar el propio Eduardo. Se trataba de una editorial conocida y de prestigio, pues en ella habían publicado escritores reconocidos, como

el vasco Pío Baroja, cuñado del editor.

Tras cruzar la frontera y ser encerrado en campos de concentración, este militante de CNT fue integrado en las Compañías de Trabajadores Extranjeros y luego enviado a Brest dentro de la organización TODT, bajo autoridad alemana.

El proyecto Memoria y exilio ha recuperado testimonios de muchos exiliados y sus descendientes

También tuvimos el testimonio de Pepa López Sevilla, filóloga y pariente de Josefa Sevilla Villanueva, presidenta de la Sociedad de Obreras Sirvientas Renacer, de Ubrique, y de su hermana María, afiliada a la misma entidad –que había sido fundada en 1936–. Ambas se vieron obligadas a irse a Francia, huyendo del avance franquista en el 39. "Yo tengo un proyecto: escribir una biográfía de María Sevilla Villanueva. Esa vida no podía quedar en el olvido. Se lo debía. Se lo debíamos todos, toda la sociedad", explica esta descendiente de exiliadas.


RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

RÉCÉPISSÉ
DE DEMANDE DE CARTE D'IDENTITÉ DE TRAVAILLEUR AGRICOLE OU INDUSTRIEL
(Première carte ou renouvellement)

Délivré sur présentation: d'un sauf-conduit établi à la frontière. d'un contrat de travail muni d'un avis favorable. d'un récépissé établi dans un autre département. d'une carte d'identité à validité normale périmée.

DEMANDE DE PREMIÈRE CARTE
Le titulaire exerçant la profession de
a souscrit un contrat de travail pour une durée de
à compter du
avec M.
demeurant à
Ce contrat a été visé sous le n° par le Ministère du Travail. le Ministère de l'Agriculture.
(1) Biffer la ou les mentions inutiles. (2) Adresse complète.

ÉTAT CIVIL 0008
Nom: Prénoms:
né le 13-11-1911 à Madrid
de nationalité Espagnole
résidant à
Le présent récépissé, tenant lieu de permis de séjour, sera valable jusqu'au sauf prorogation.
Fait à le 193
Cachet. Le Commissaire de Police ou le Maire,
(1) S'il s'agit d'une femme mariée, indiquer d'abord son nom de femme en le faisant suivre de son nom de jeune fille.

PROROGATION DE LA VALIDITÉ DU PRÉSENT RÉCÉPISSÉ
Validité prorogée du au
Fait à le 193
Cachet. Le Commissaire de Police ou le Maire,

Documento. Tarjeta de identidad como trabajador industrial del refugiado gaditano Eduardo Caro en Francia.

Memory and exile: from the Republic to refuge in France

Memoria y exilio (Memory and exile) is the title of a project currently being carried out by the Casa de la Memoria to review how Andalucía's historical values of freedom, democracy and solidarity were promoted in other countries. The aim is also to provide information about the Casa de la Memoria's collection of books and documents regarding the work of the Andalusians who were obliged to flee to France after the military uprising against the Republic and how, as refugees, they spread the word in their new country about the democratic values they had cultivated in their homeland.

The initiative has been planned to coincide with the 80th anniversary of 'La Retirada', when huge numbers of Spanish republicans fled to France to escape the advancing Francoist troops. The plan is to raise awareness of the values of democratic Andalucía, with the collaboration of later generations of a community which uprooted itself from this region but always maintained links with it. The Casa de la Memoria team has made contact with historians, educational centres and citizens' associations in different places in France where the descendants of Andalusian exiles still live.

The other objective of this project is to make people aware of the archive, library and documentary resources at the Casa de la Memoria, which aims to become a benchmark for research and information about historical memory. It has now created a new website, www.memoriayexilio.org, about the wealth of documents which are being collated and made available to the public in general and, especially, the community which was originally from Andalucía but who, for historical circumstances, found itself obliged to go into exile. The project has been financed through a grant from the Junta de Andalucía in 2018.

Among the testimonies featured is that of painter, journalist and writer Andrés Vázquez de Sola, from San Roque, who was awarded the Medal of Andalucía in 2014. In 1959 he literally walked into exile in France. There, he breathed the freedom he had lacked in Spain. "I went into exile because I couldn't live here. I walked from Madrid. I was already in exile from Andalucía. I started walking along the road and if anyone stopped and offered me a lift for a few kilometres, I accepted; if someone else came along with a donkey and told me to get on the donkey, I got on the donkey. And that's how I travelled over the Pyrenees, and finally realised I was free" he said. Researcher Benito Trujillano talks about left-wing militants from Casares who went into exile in France. When they arrived, the men were interned in concentration camps in Septfonds, Argèles-sur-Mer and Saint-Cyprien, while the women and children were taken to different places in southern France. The women from Casares and their children were put up in a lovely village called Cordes-sur-ciel, which was very similar to their own.

The militants were José Trujillano, Antonio Gutiérrez and Diego Rodríguez, among others. France was in need of labourers at that time and after being taken out of different camps these men, who had worked in agriculture and were used to hard work of this type, were sent to work on different estates. They were regrouped in the area of Albi and Castel. In French Brittany, in Brest, we made contact with descendants of a Republican exile from Cádiz, Eduardo Caro Bermudo. A third generation of this family is trying to find out more about its history, with the help of an unpublished book called 'Caminos hacia la libertad' by Sonia Allué de Baro. Eduardo's father was Eduardo Caro Raggio, the brother of Rafael Caro Raggio, who founded a publishing company in Madrid in 1917. Eduardo went to work for this company, years later, before the start of the civil war. It was a prestigious firm, having published works by well-known writers from the first third of the 20th century, like Rafael's brother-in-law, Pío Baroja.

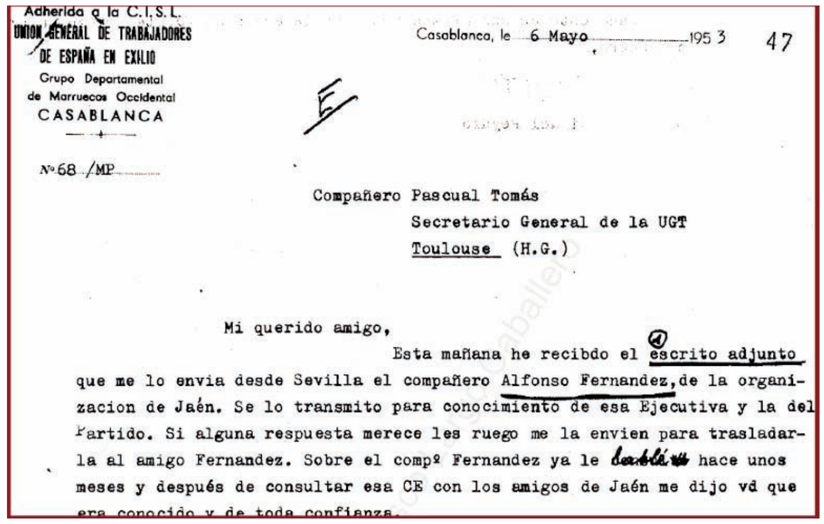
After crossing the frontier and being kept in concentration camps Eduardo, a CNT militant, was incorporated into the Companies of Foreign Workers and then sent to Brest within the TODT organisation, under German authority.

We also have the testimony of Pepa López Sevilla, philologist and a relative of Josefa Sevilla Villanueva, who was president of the Sociedad de Obreras Sirivientas Renacer in Ubrique (Cádiz). Josefa's sister María was also a member of the association, which had been founded in 1936. They were forced to go into exile in France, fleeing the advance of the Francoist troops in 1939. "I have a project: to write a biography of María Sevilla Villanueva. I decided that her life should not be allowed to fall into oblivion. I owed it to her. We owed it to her, the whole of society ," she explains.

HISTORIA OBRERA

Obreros linenses en Gibraltar, estafados por el franquismo

UGT denunció en 1953 que lo que el Banco de España quitaba por el cambio de las libras era para beneficio de los falangistas



Adherida a la C.I.S.L.
UNION GENERAL DE TRABAJADORES DE ESPAÑA EN EXILIO
Grupo Departamental de Marruecos Occidental
CASABLANCA

Nº 68 /MP

Casablanca, le 6 Mayo 1953 47

Compañero Pascual Tomás
Secretario General de la UGT
Toulouse (H.G.)

Mi querido amigo,

Esta mañana he recibdo el escrito adjunto que me lo envia desde Sevilla el compañero Alfonso Fernandez, de la organizacion de Jaén. Se lo transmito para conocimiento de esa Ejecutiva y la del Partido. Si alguna respuesta merece les ruego me la envien para trasladarla al amigo Fernandez. Sobre el compº Fernandez ya le [illegible] hace unos meses y después de consultar esa CE con los amigos de Jaén me dijo vd que era conocido y de toda confianza.

Documento. Carta de la UGT de Casablanca a la UGT de Toulouse.



C.E.

Peñón. Foto de la Roca de los años 40 publicada en la revista *Mundo*.

Fernando Sígler
Cuatro esquinas

"Es notorio que el régimen franquista se mantiene a fuerza de crímenes y estafas (...). Sin embargo, los timos, las estafas y los engaños del siniestro franquismo no son tan conocidos. Vamos a señalar hoy el robo de que son objeto los trabajadores de La Línea con el pretexto de la creación de una mutualidad que constituye una burla cruel e intolerable para los trabajadores".

Así se expresaba el secretario del grupo departamental de Marruecos Occidental de la Unión General de Trabajadores (UGT) de España en el Exilio, con sede en Casablanca, Miguel Peydro, en una carta de 1953 dirigida al secretario general de la UGT de Toulouse (Francia), Pascual Tomás. Este documento consta en el Archivo de la Casa de la Memoria La Sauceda de Jimena, reprografiado por el Archivo Nacional de Gibraltar y cuyo original procede de la Fundación Largo Caballero.

Esta denuncia se basaba en un informe redactado por un militante de la organización ugetista de Jaén, Alfonso Fernández, que se lo remitió desde Sevilla a Peydro y que éste reenvió a Tomás el 6 de mayo de 1953.

Según este escrito, unos 11.000 trabajadores de La Línea iban diariamente a Gibraltar para trabajar en la colonia británica.

La denuncia decía textualmente: "El término medio de los jornales semanales percibidos por esos obreros es el de tres libras. Pues bien, cada trabajador debe cambiar obligatoriamente todo el importe íntegro de su trabajo en las oficinas del Banco de España colocadas en la frontera y al efectuar ese cambio los empleados del Banco le retienen del salario a cada obrero 5 pesetas por libra cambiada, es decir, unas 15 pesetas semanales destinadas a la Mutualidad fantasma. De esta forma semanalmente van a la caja de la Mutualidad 165.000 pesetas, lo que asciende al año a la suma de ocho millones y medio de pesetas (...). ¿Qué es lo que se hace con esos ocho millones y medio de pesetas que anualmente se roba a los trabajadores? Una parte de esa fabulosa cantidad sirve para pagar sueldos a los falangistas empleados en ese inútil organismo (...). La otra parte de los ingresos debe perderse entre los dirigentes de la CNS para ir engrosando sus fortunas personales (...). La Mutualidad de la que estamos hablando no produce ninguna clase de beneficios ni ventajas a los obreros de La Línea".

Robo

El informe de Fernández añade: "Se roba abierta y descaradamente en el Ministerio de Trabajo (Girón, pobre de solemnidad antes de la rebelión fascista, es hoy un potentado cuya fortuna es incalculable), se roba en el Ejército (muy reciente es el último de los escándalos administrativos descubiertos en la intendencia de Madrid, en el que están complicados altos funcionarios del régimen y merced a esos robos buen número de capitanes, de comandantes y de tenientes coroneles que no poseían ni un céntimo son propietarios de inmuebles, fábricas, terrenos, fincas rústicas, etc.)".

Según el sindicato, esta mutualidad no producía ninguna clase de beneficios ni ventajas a los obreros de La Línea; al contrario, les costaba caro este organismo, que consideraba "innecesario e inmoral", porque cuando un trabajador tenía la desgracia de caer enfermo solo podía conseguir, y no siempre, la visita del médico, ya que si precisaba de medicamentos, la mutualidad se desentendía por completo.

Con respecto a los medicamentos, detalla el informe sindical: "Si el enfermo necesita una medicina de precio elevado, como lo son actualmente casi todos los específicos, la mutualidad responde al obrero que ella no puede adquirir ni pagarle ese medicamento. Cuando es una medicina de precio corriente, entonces la mutualidad le dice al obrero si no le produce vergüenza venir a reclamar el importe de una medicina de esa clase. De esta forma, cuando el enfermo tiene necesidad de una o de otra clase de medicamento la respuesta de la mutualidad es siempre negativa".

Secuaces del régimen

Ante esta situación, el representante del sindicato socialista se quejaba: "Como en España no existe liberad sindical ni se puede protestar ni es posible denunciar robos ni inmoralidades cuando estos son cometidos por los secuaces del régimen, ni los obreros pueden oponerse de ninguna forma a esos robos sistemáticos de que son objeto. En definitiva, son las víctimas de la voracidad sangrienta de los franquistas".

El sindicalista autor del informe contraponía esta mutualidad franquista con las creadas durante la Segunda Repúblca, que, según decía, no recaudaban cantidades tan enormes, sino modestas, con las cuales se contribuía a paliar "el problema angustioso que en todo hogar obrero" llevaba consigo «el fantasma de la enfermedad".

Las mutualidades republicanas eran calificadas como aquellas en las que reinaban la honradez y el afecto fraternal de todos los mutualistas, frente a lo que ocurría en aquellos momentos con las de época franquista, donde, según el lenguaje de denuncia del sindialista, existían "tiburones que se tragaban los frutos del trabajo de los obreros".

Workers in Gibraltar from La Línea were cheated under Francoism

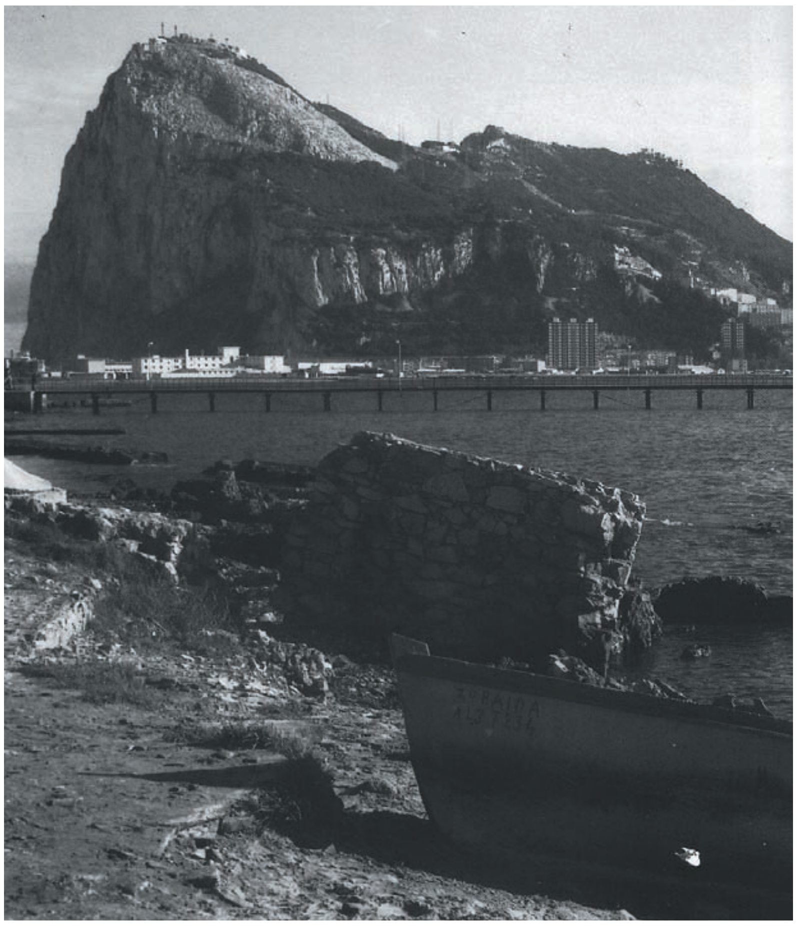
A reprographed document in the Gibraltar National Archives reveals the fraud of a fake Mutual Insurance Company

Fernando Sígler
Cuatro esquinas

"It is notorious that the Franco regime is maintained through crimes and cheating (...). However, the swindles, frauds and cheating which occur under the sinister Francoist system are not as well-known. Today we are going to reveal the robbery to which workers from La Línea are being subjected, through the pretext of creating a Mutual Insurance Society which has turned out to be a cruel and intolerable trick".

This was said by Miguel Pevdro, the secretary of the Western Morocco departmental group of the General Workers Union (UGT) in Spain in Exile, who was based in Gibraltar, in a letter sent to Pascual Tomás, the UGT's general secretary in Toulouse (France), in 1953. This document is recorded in the Archive of the Casa de la Memoria La Sauceda, in Jimena. It was reprographed by the Gibraltar National Archive, and the original is from the Largo Caballero Foundation.

The claim was based on a report drawn up by a UGT militant in Jaén, Alfonso Fernández. It was sent to Pedro from Seville and he forwarded it to Tomás on 6 May 1953. According to this report, about 11,000 people from La Línea went to Gibraltar every day to work in the British colony. The letter says: "The average weekly wage received by these workers is three Pounds. However, every worker is obliged to exchange the whole amount they have earned at the Bank of Spain offices at the frontier, and the bank employees withhold 5 pesetas for every Pound they change. In other words about 15 pesetas a week, which go to the phantom Mutual Insurance Company. This means that every week 165,000 pesetas goes into the coffers of that Company, and that adds up to eight and a half million pesetas a year (...). What happens to these eight and a half million pesetas a year that are stolen from the workers? Part of this fabulous amount is used to pay the salaries of the Falangists employed in this useless organisation (...). The rest must be lost among the leaders of the CNS to increase their personal fortunes (...). The Mutual Insurance Company we are talking about produces no type of benefits or advantages for the workers from La Línea".



C.E.

Peñón. Foto de Gibraltar tomada en los años sesenta.

All the workers were obliged to pay five pesetas for every Pound they changed at the Bank of Spain offices at the frontier

The Minister of Work, who was a pauper before the fascist rebellion, became a potentate with an incalculable fortune

Fernández's report goes on to say: "They are openly and shamelessly robbing at the Minister of Work (Girón, who was a pauper before the Fascist rebellion, is today a potentate with an incalculable fortune), they are robbing in the Army (very recently there was another administrative scandal in Madrid, involving high-ranking officials of the regime, and thanks to these robberies a good number of captains, commanders and lieutenant colonels who don't have a céntimo own buildings, factories, land, rural estates, etc)".

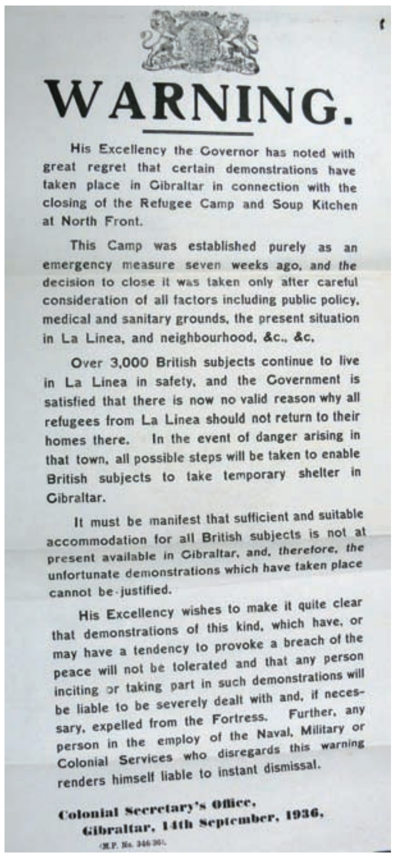
According to the union, this Mutual Insurance Company produced no benefit or advantages for the workers of La Línea; on the contrary this organisation, which it considered "unnecessary and immoral", was costing them dearly, because when a worker was unfortunate enough to fall ill he could only receive - and not always - a visit from the doctor, because if he needed medication the insurance company didn't want to know. The union report says about medication: "If the sick person needs an expensive medicine, which is currently the case with nearly all types, the insurance company tells the worker it can't acquire that medication, and it can't give him the money so he can do so, either. When it is a normally-priced medicine, the insurer tells the worker he should be ashamed to claim for a medicine of that type. That way, whichever type of medicine someone needs, the response from the insurer is always negative".

The UGT representative complained about this situation: "In Spain there is no union freedom nor the right to protest or report robberies and immoralities when these are committed by the henchmen of the regime, nor is there any way the workers can oppose these systematic robberies to which they are subjected. They are the victims of the bloody voracity of the Francoists".

The unionist who wrote the report compared this mutual insurance system under Franco with those created during the Republic which, he said, didn't collect such large sums, only moderate ones, which they used to contribute to alleviate "the distressing problem which applied in every worker's home, the spectre of illness". He said republican Mutual companies operated under a spirit of honour and brotherly affection, whereas in Franco's there were "sharks which swallowed up the fruits of the workers' labour".

Por JOSÉ MANUEL ALGARBANI

Gibraltar, destino del primer éxodo masivo de la guerra civil



WARNING.

His Excellency the Governor has noted with great regret that certain demonstrations have taken place in Gibraltar in connection with the closing of the Refugee Camp and Soup Kitchen at North Front.

This Camp was established purely as an emergency measure seven weeks ago, and the decision to close it was taken only after careful consideration of all factors including public policy, medical and sanitary grounds, the present situation in La Linea, and neighbourhood, &c., &c,

Over 3,000 British subjects continue to live in La Linea in safety, and the Government is satisfied that there is now no valid reason why all refugees from La Linea should not return to their homes there. In the event of danger arising in that town, all possible steps will be taken to enable British subjects to take temporary shelter in Gibraltar.

It must be manifest that sufficient and suitable accommodation for all British subjects is not at present available in Gibraltar, and, therefore, the unfortunate demonstrations which have taken place cannot be justified.

His Excellency wishes to make it quite clear that demonstrations of this kind, which have, or may have a tendency to provoke a breach of the peace will not be tolerated and that any person inciting or taking part in such demonstrations will be liable to be severely dealt with and, if necessary, expelled from the Fortress. Further, any person in the employ of the Naval, Military or Colonial Services who disregards this warning renders himself liable to instant dismissal.

Colonial Secretary's Office,
Gibraltar, 14th September, 1936.
(M.P. No. 346/36).





Aviso. A la izquierda, aviso del gobernador de Gibraltar advirtiendo que no tolerará más protestas ciudadanas por el cierre del campo de refugiados españoles. Arriba a la derecha, refugiados en una tienda y debajo soldados moros en la frontera.

Gibraltar tuvo un papel fundamental como refugio de personas, sobre todo defensoras de la República, hasta el punto de erigir un campo de refugiados en las primeras semanas de la contienda. Sin la existencia de la Roca la represión hubiese sido aún mayor de la que fue.

Un episodio muy relevante de la importancia que mantuvo Gibraltar a lo largo de la guerra civil española fue el papel que jugó como campo de refugiados en los primeros días de la sublevación.

Las primeras noticias de refugiados en la Roca son del 19 de julio de 1936, cuando cientos de gibraltareños que fueron el sábado a la feria de La Línea volvieron a Gibraltar antes de las 11.30 mientras que cientos de españoles habían tomado refugio en Gibraltar en las horas anteriores.

Los carabineros habían ocupado posiciones estratégicas cerca de la aduana y las luces habían sido apagadas. Las puertas de la aduana fueron cerradas en la medianoche del sábado.

El día 20 de julio el *Gibraltar Chronicle* (periódico oficial de la guarnición inglesa y oficioso órgano del gobierno) informa que son unas 1.000 personas el número de refugiados españoles y residentes británicos en La Línea y alrededores que se han cobijado en Gibraltar. A partir de este momento y durante las siete semanas que duró el trasiego de refugiados fue numeroso.

> ***"Muchos voluntarios servían comida a los españoles huidos en la cantina Escocesa***

Los refugiados no solo llegaron a Gibraltar en 1936; este flujo, aunque en menor cantidad, continuaría durante la guerra civil y los primeros años de la postguerra, con lo que el impacto que produjeron en la población perduraría durante mucho tiempo. El 16 de junio de 1939 todavía había 1.380 refugiados que ocupaban viviendas en la colonia, y en 1949 algunos asilados aún permanecían allí.

Con independencia de las cifras exactas, lo importante de reseñar es que tal aglomeración de personas en un espacio reducido y limitado como es el Peñón produjo una aguda sobrepoblación. Las condiciones de vida de la mayor parte de los refugiados fueron forzosamente precarias pues tuvieron que encontrar albergue en los barracones del puerto, los ya poblados barrios más pobres e, incluso, las grutas del interior del monte, además de los escasos metros de playa de la zona externa a la bahía que en esos primeros días de julio sirvieron, debido al buen clima, para que un buen número de refugiados se alojara allí.

Comunicaciones

Aquel fue un problema añadido a los que padecía la colonia en materia de alojamiento, energía, enfermedades, etc. El éxodo desde La Línea continuó, aunque la frontera fue cerrada y tomada por los militares. Todas las comunicaciones telefónicas y telegráficas con España fueron cortadas, aunque alguno de los heridos de La Línea del domingo por la tarde fueron admitidos en el hospital colonial.

Del gran número de refugiados algunos fueron acomodados en casas de los residentes locales, otros pasaron el domingo por la noche en los jardines Victoria, en garajes, en la Bahía de los Catalanes y en la playa este, donde llegaron un gran número en botes.

Al mismo tiempo continuó la evacuación de ciudadanos británicos de todo el territorio español, sobre todo ingleses de toda la Costa del Sol y de Huelva, lugares donde los británicos tenían una importante comunidad e intereses económicos.

El 22 de julio se habla por primera vez de la construcción de un campo de refugiados en los Jardines Victoria cerca de Puerta Tierra. El martes por la tarde los soldados del primer batallón del King's Own Yorkshire Light Infantry erigieron las tiendas de campaña.

Se calcula que más de 5.000 personas habían entrado en Gibraltar desde el comienzo de la sublevación. La cantina escolar de Gibraltar que normalmente solo trabajaba en los meses de invierno anticipó sus trabajos para proveer de comida caliente a los refugiados necesitados, un gran número de voluntarios civiles apoyaron a la policía.

Se estableció el campo de refugiados en el Frente Norte (aproximadamente en los terrenos actuales del aeropuerto). Por la mañana se dio refugio a 600 personas que estaban viviendo en cuevas y a las tres de la tarde a otros 1.000; por la tarde otras 600 fueron trasladadas desde distintas partes de Gibraltar al campamento.

Delito

El sábado 25 de julio las autoridades de la Roca advierten de las condiciones de entrada y permanencia en la fortaleza: "Se avisa a los dueños de casas que todo extranjero debe obtener un permiso para residir en Gibraltar y se advierte que cualquier persona que directa o indirectamente albergue o ayude a entrar en Gibraltar a extranjeros comete un delito".

El martes 28 de julio Queipo de Llano se dirigió a los refugiados en Gibraltar a través del *Gibraltar Chronicle* y les invitó a regresar a España para luchar, amenazando a los que no lo hicieran con que estaba realizando una lista y si no regresaban se apoderaría de sus propiedades.

A pesar de todo, Gibraltar fue durante mucho tiempo un punto clave de comunicación de la resistencia republicana y anarcosindicalista con el mundo exterior.

Por TITO BENADY

El español que se habla en Gibraltar

Después del 1704, y durante 300 años, el idioma del pueblo de Gibraltar continuó siendo el español en su versión andaluza. Aunque pocos de los vecinos continuaron viviendo en la ciudad cuando fue capturada en 1704, en los meses siguientes llegaron muchos partidarios del pretendiente a la corona de España, el Archiduque Carlos III de Austria, para participar en la contienda contra el Borbón Felipe V.

Además, hasta que la ciudad fue cedida a Inglaterra bajo el tratado de Utrecht en 1713, continuó siendo parte del patrimonio de la corona de España. El archiduque visitó la ciudad en 1705 y fue aclamado rey, y nombró a Don Alonso de la Capela, juez.

En los años siguientes la población fue constituida principalmente por genoveses y judíos marroquíes; porque los ingleses, aparte de un numero de comerciantes y funcionarios, no formaron una parte permanente de la población de Gibraltar en el siglo XVIII. La nueva composición demográfica de la población civil no cambió lo que se hablaba en la calle, por varias razones.

Los genoveses hablaban una jerga italiana difícil de comprender pues se dejaban fuera mucho de las consonantes. Los párrocos continuaron siendo de habla española (o catalana) y el pueblo se confesaba y escuchaba los sermones en español en la iglesia. Los genoveses se adaptaron fácilmente al español.

A mediados del siglo XVIII, la población civil, aparte de los transeúntes que originaba la Gran Bretaña, era mitad genovesa y mitad judío-marroquí. La frontera en esos años continuaba cerrada y raramente se permitía el paso de mercancías. Los víveres frescos tan necesarios llegaban de Tetuán, en Marruecos. Tetuán era una ciudad fundada a mediados del siglo XV por musulmanes granadinos y fue principalmente poblada por moriscos y judíos sefardíes exiliados de España y, por tanto, corrientemente se hablaba español en ella hasta que después de 1728, los gobiernos de los distintos sultanes hicieron esfuerzos para imponer el control e idioma árabe.







Estampas de Gibraltar. Arriba un grabado del peñón de 1744 dibujado por R. Erskine. Debajo, una imagen de 1740 de la ya desaparecida Torre del Tuerto en la fortificación de la ciudad. Y a su derecha, una ilustración del siglo XX en el que aparece un venderor de calentitas, tortas elaborada según una receta genovesa que aún hoy se sirven en algunas cafetería de Gibraltar.

> *“Genoveses y judíos-marroquíes eran en el XVIII la mayoría de la población*

> *“El gentilicio Llanito viene de Giannito, la versión genovesa de Juanito*

Durante la Guerra de la Independencia, la frontera con España se abrió por completo y muchos gibraltareños se casaron con muchachas españolas y el resultado fue que el español de Gibraltar es el de Cádiz con unas palabras y expresiones especiales de origen genovés o inglés. Esto forma lo que el Diccionario de la Lengua denomina “Llanito” aunque propiamente debiere decirse “Giannito”; pues antiguamente el gibraltareño declaraba que era un “Gianni” (del nombre italiano Giovanni).

En el habla de Gibraltar se utilizan muchas palabras de origen genovés o italiano como,

banana (plátano)

camalo (mozo de cuerda)

candido (fruta escarchada, italiano candito)

capote (en el sentido de una abrigo no de una capa)

en cavalín, (llevar a caballo sobre los hombros, de a cavallín)

chufo (copete de cabello, tupé, de ciuffo)

escribano (escribiente, de scrivano)

lavamano (palangana de lavamano)

leveche (viento de oeste ,de libeccio)

mantecar (untar con mantequilla, de mantecare)

marchapié (acera, de marciape)

mascá (bofetada, de mascá)

pavana (gaviota)

picha (nombre cariñoso que se da a un joven, de piccino)

sacatapo (saca corcho, de tappo)

Por supuesto, también se utilizaron muchas palabras inglesas, generalmente mal pronunciadas, como tipá (tetera) por *teapot*, y otras que tienen un sentido diferente en español como librería por biblioteca, del inglés *library*, append para apendecitis (inglés *appendix*), bala para fardo (*bale*), batteria para pila (*battery*), brique (ladrillo, *brick*) y soportar (mantener, support)

También hay algunas palabras árabes que llegaron a Gibraltar a través del *haketia*, (el ladino) *Cien años de historia 1870 - 1970* (Diputación Provincial de Cádiz, 1970). Interesante es el Hare woh, que se utiliza para decir que estás forzado a estar de acuerdo aunque no lo estás. Otras palabras vienen del hebreo a través del mismo conducto, como haham (sabio), y sajen (sujeto).

El habla de Gibraltar también se utilizaba frecuentemente en La Línea. Todavía en los restaurantes linenses hay camareras que te preguntan ¿Qué quieras ordenar? Porque en inglés la palabra *order* tiene dos sentidos, ordenar y pedir, y el gibraltareño cuando habla español la usa en ambos sentidos.

Y en La Línea la influencia giannita se ve no solamente en el habla sino también en las costumbres. En Gibraltar se vendía por la calle la fainá genovesa, un pastel de harina de garbanzo que se hacía en el horno de pan y después el vendedor se paseaba por la calle con la bandeja en la cabeza pregonando: ¡Caliente! ¡Calentita! Por supuesto balanceaba la bandeja sobre un gorro especial que lo protegía del calor del metal.

Con el tiempo el nombre original se perdió y la gente lo conocía por lo que se pregonaba: ¡Calentita! Y no solo en Gibraltar sino también en La Línea había vendedores ambulantes de calentita como lo demuestra un dibujo que José de la Vega Rodríguez incluyó en su libro *Cien años de historia 1870 - 1970* (Diputación Provincial de Cádiz, 1970).

by José Manuel Algarbani

The first refugees went to Gibraltar

The importance of Gibraltar throughout the Spanish Civil War is reflected by the role it played as a refugee camp in the early days of the uprising. The first news of refugees on the Rock was on 19 July 1936, when hundreds of people from Gibraltar who had been at the fair in La Línea on the Saturday returned home before 11.30 and found that hundreds of Spanish people had taken refuge in Gibraltar in the previous hours.

The frontier guards had taken up strategic positions close to the Customs post and the lights had been turned out. The doors of the Customs were closed at midnight on the Saturday.

On 20 July the Gibraltar Chronicle (official newspaper of the British garrison and unofficial government mouthpiece) reported that about 1,000 Spanish and British residents of La Línea and the nearby area had taken refuge in Gibraltar. From that moment, and during the seven weeks that the movement of refugees lasted, the numbers increased considerably. The refugees didn't only arrive in Gibraltar in 1936; the flow of people, although to a lesser extent, continued throughout the Civil War and the early years of the post-war period, so the impact on the local population was long-lasting. On 16 June 1939 there were still 1,380 refugees occupying homes in the colony, and in 1949 some of the asylum-seekers were still in Gibraltar.

Regardless of the exact figures, it is important to point out that such an agglomeration of people in a space as small and limited as the Rock caused a major problem of over-population. The living conditions of most of the refugees were extremely precarious because they had to find shelter in the barracks of the port, the already crowded poorest districts and even caves inside the rock. Thanks to the good weather, a large number of refugees also slept on the few metres of beach away from the bay during those first days in July. This was an extra problem, in addition to those the colony was already experiencing in terms of accommodation, energy, illnesses etc.

The exodus from La Línea continued, although the frontier was closed and controlled by the military. All telephone and telegraphic communications with Spain were cut off, although some of the people from La Línea who had been injured on the Sunday afternoon were admitted to the hospital on the Rock. Some of the many refugees were accommodated in the homes of local residents, while others spent the Sunday night in Victoria Gardens, in garages, at Catalan Bay and on the Eastern beach, where a large number arrived in boats.

At the same time the evacuation of British citizens from the whole of Spain continued, and British refugees began to arrive from the Costa del Sol and Huelva, places in which the British had sizeable communities and economic interests. On 22 July there was talk for the first time of building a refugee camp in the Victoria Gardens close to Landport, and on the Tuesday afternoon soldiers from the First Battalion of the King's Own Yorkshire Light Infantry put up the tents. It is calculated that more than 5,000 people had entered Gibraltar since the start of the uprising. The school canteen in Gibraltar, which normally only opened in the winter months, was brought into operation so that hot food could be provided for the refugees, and a large number of civilian volunteers supported the police.

The refugee camp was set up on the North Front (approximately where the airport runway is nowadays). In the morning 600 people who had been living in caves were accommodated there, and at 3pm a further 1,000 were transferred. In the evening, another 600 people were brought from different parts of Gibraltar and accommodated in the camp. On Saturday 25 July the authorities on the Rock issued a warning about the conditions for entering and remaining in the stronghold: "House owners are warned that every foreigner must obtain a permit to reside in Gibraltar and any person who directly or indirectly accommodates or assists foreigners to enter Gibraltar is committing a crime". On Tuesday 28 July Queipo de Llano addressed the refugees in Gibraltar through the *Gibraltar Chronicle*, inviting them to return to Spain to fight, threatening those who did not do so that a list of all refugees in Gibraltar and Portugal was being drawn up, and if they did not return to Spain their properties would be seized. Despite everything, for a long time Gibraltar was a key point for communication between the republican and anarcho-syndicalist resistance and the outside world.

by Tito Benady

The Spanish that is spoken in Gibraltar

After 1704, and for 300 years, the language spoken by the people of Gibraltar continued to be the Andalusian form of Spanish. Although few people stayed in the town after it was captured in 1704, many supporters of the pretender to the Spanish crown, Archduke Carlos III of Austria, arrived during the following months to take part in the fight against the Bourbon Felipe V.

Also, until the town was ceded to Britain under the Treaty of Utrecht in 1713, it continued to be one of the possessions of the Spanish Crown. The archduke visited the town in 1705 and was hailed as the King, and he appointed Don Alonso de la Capela as judge.

In the following years the population was mainly Genoese and Moroccan Jews, because the English, apart from a number of merchants and officials, were not a permanent part of the Gibraltar population in the 18th century. However, the new demographic composition of the civilian population didn't change the language that was spoken in the street, for various reasons.

The Genoese spoke a type of Italian which was difficult to understand because they missed out many of the consonants. The parish priests continued to be Spanish (or Catalan) speakers, and the people made their confessions and listened to sermons in church in Spanish. The Genoese adapted easily to Spanish.

In the mid-18th century the civilian population, apart from temporary residents who came from Great Britain, was half Genoese and half Jewish-Moroccan. During those years the frontier remained closed and merchandise was rarely permitted to be brought across. The fresh foods which were necessary came from Tetouan, in Morocco. Tetouan was a town founded in the mid-15th century by Muslims from Granada and was mainly populated by baptised Moors and Sephardic Jews exiled from Spain. Spanish was normally spoken there until after 1728, when the governments of the different sultans made efforts to impose control and the Arabic language.

During the War of Independence, the frontier with Spain opened completely and many Gibraltarian men married Spanish girls. As a result, the Spanish spoken in Gibraltar is that of Cádiz, with some words and expressions of Genoese or English origin. This forms what the Dictionary of Language calls 'Llanito', although it should properly be pronounced 'Giannito', because in the old days a Gibraltarian would say he was a 'Gianni' (from the Italian name Giovanni).

In the language spoken in Gibraltar, many Genoese or Italian words are used, such as: *banana* (in Spanish it would be plátano), camalo (porter), candido (candied fruit, Italian candito), capote (in the sense of a coat, not a cape), en cavalín, (carry someone piggy-back, from a cavallín), chufo (tuft of hair, toupee, from ciuffo), escribano (clerk, from scrivano).

Many English words were also used, generally badly pronounced, like tipá (tea pot) and others which have a different meaning in Spanish, such as librería for library (which would be biblioteca in Spanish), appendi for appendix (apendicitis in Spanish), bala for bale (fardo), batteria for battery (pila), brique (brick, ladrillo) and soportar (support, mantener).

There are also some Arabic words which came to Gibraltar via Haketia (Ladino). 'Hare woh' is interesting; it is used to indicate that you are forced to agree with something when actually you don't. Other words have come from Hebrew in the same way, such as haham (wise) and sajen (subject). The language of Gibraltar was also often used in La Línea. Even today, in the restaurants there waitresses might ask "¿Qué quieras ordenar?" Because in English the word 'order' has two meanings, to give an order and to ask for something, and when Gibraltarians speak Spanish they use it in both senses.

And in La Línea the Giannito influence is not only found in speech but also in customs. In Gibraltar street vendors would sell Genoese fainá, a type of pancake made with chickpea flour and baked in a bread oven. The vendor would walk through the street with the tray on his head, calling out "¡Caliente! ¡Calentita!", meaning that it was nice and hot. Of course he balanced the tray on a special cap which protected his head from the heat of the metal.

por Anthony Pitaluga

Guía básica de los archivos de Gibraltar

La Comisión Real de Registros Públicos del Reino Unido, creada en 1914, fíjó su atención en la conservación de los documentos oficiales de las colonias y protectorados británicos, incluido Gibraltar.

El estallido de la Primera Guerra Mundial en 1914 hizo que el asunto se desatendiera durante los siguientes catorce años. En 1929, el gobierno británico volvió a plantear el asunto y solicitó información sobre los registros de Gibraltar. El gobernador de Gibraltar, el general Sir Alexander Godley, le aseguró al secretario de Estado para las Colonias que los registros en Gibraltar estaban en buenas condiciones.

Sir Alexander, amante de la historia, fue el responsable del primer Museo de Gibraltar, de las señalizaciones históricas en blanco y negro pintadas en las fortificaciones, y de la concienciación pública en los valores de preservación del patrimonio. En dicho proceso, se conservaron la mayoría de los registros que el Gibraltar National Archives (GNA) mantiene hoy.

En la primera mitad de la década de 1930, Downing Street volvió a plantear la cuestión de los registros de Gibraltar. Esta vez se sugiere el nombramiento de un archivero local y la búsqueda de un alojamiento adecuado para que el nuevo archivero pudiese recopilar y centralizar todos los registros del gobierno en Gibraltar. Pero el asunto quedó sin resolver.

El estallido de la Segunda Guerra Mundial desvió la atención hacia asuntos más urgentes y el problema del nuevo archivero estuvo parado durante los siguientes veinte años. En 1969 J.W.V. Cumming (Bill), un funcionario jubilado de 61 años, fue designado como archivero temporal y el local en las instalaciones actuales de GNA.

Se indicó que los principales deberes de la persona designada como archivero temporal eran identificar, recopilar, clasificar y enumerar, en primera instancia, una gran cantidad de documentos antiguos y registros gubernamentales que se encontraban en varias oficinas, ubicaciones y almacenes en Gibraltar. Al retirarse, Cumming había identificado, reunido, alojado y centralizado una gran parte de las colecciones importantes que el GNA posee hoy. Y en septiembre de 1984, el gobierno convocó la vacante, con una nueva descripción de trabajo, que abarcaba una amplia gama de funciones.


NUMERO ESPECIAL
DE LA
GIBRALTAR CHRONICLE
Martes 21 de Julio de 1936.



Documentos. Arriba, cabecera del *Gibraltar Chronicle* editado en julio de 1936. Abajo, ilustración británica del siglo XVIII recreando el peñón y la ciudad de Gibraltar.

> *"El Gibraltar National Archives abrazó pronto la era digital y es una institución moderna*

> *"Sus colecciones son accesibles por Internet desde cualquier parte del mundo*

T.J. Finlayson, un graduado en Historia con veintitrés años de experiencia en la enseñanza, se convirtió en el segundo archivero de Gibraltar en septiembre de 1985. Él dirigió su atención a las gigantescas tareas de clasificar y enumerar los volúmenes en las instalaciones de Convent Courtyard. Revisó miles de papeles sueltos en los almacenes del Hospital Naval, investigó la historia de Gibraltar y, al mismo tiempo, trató de resolver consultas que llegaban al Archivo tanto de fuentes locales como extranjeras. En 2004, Finlayson se jubiló y su alumno, Dennis Beiso, Master de Historia y Archivos, el tercer archivero de Gibraltar, asumió el cargo, que ocupó hasta 2013, cuando se convirtió en el primer director ejecutivo de la Asociación de Fútbol de Gibraltar.

El 11 de febrero de 2014, Anthony W. Pitaluga, servidor, graduado en Informática y Tecnología de la información y post graduado en estudios de archivos, empleado en el Ministerio de Cultura y Patrimonio, fue nombrado cuarto archivero del Gobierno de Gibraltar y director de los Archivos Nacionales. Esta cita está en línea con la política del Gobierno de Gibraltar de digitalizar los archivos y hacer que la información sea más accesible y esté disponible *online*.

Ya en 2012 había comenzado un importante programa de modernización del GNA, que incluye la digitalización, la difusión digital (sitio web y el servicio internacional de consultas por correo electrónico) y la conservación digital. Ésta fue y sigue siendo la política del actual Gobierno de Gibraltar. Quedó claro que para adaptarse a las necesidades modernas el GNA abrazó la era digital, procurando adquirir la relevancia requerida para operar de manera eficiente, como una moderna institución del siglo XXI.

Las reformas introdujeron nuevas políticas digitales. Las colecciones físicas de GNA, históricamente limitadas a las cuatro paredes del edificio del Archivo, ahora adquirieron nuevas "libertades". Las colecciones se han convertido en agentes virtuales del mundo digital, fácilmente accesibles desde cualquier lugar y con cualquier dispositivo, a través de proyectos interactivos, *online* y basados en la comunidad.Lo anterior no implica que la digitalización sea la panacea de todo lo que se archiva; las colecciones físicas siempre serán relevantes. Aunque ahora estén en semi-retiro, reemplazadas por sus sustitutos digitales más ágiles. Así, los objetos físicos, en virtud de un menor manejo, sobrevivirán más tiempo y mejor.

Patrimonio Digital, también conocido como *Born-Digital*, se refiere a los recursos digitales (nunca físicos) disponibles *online*, incluidas revistas electrónicas, páginas de Internet, correo electrónico, redes sociales, registros, bases de datos online, blogs. etc. Los materiales *Born-Digital* ahora forman parte del patrimonio cultural mundial. Hoy en día, más y más recursos culturales, políticos y educativos del mundo son *Born-Digital*. Creado, distribuido y consumido en forma digital y no en papel.

Muchos de estos recursos *Born-Digital* tienen valor e importancia duradera y constituyen un patrimonio mundial que necesita protección, conservación y preservación para el beneficio y la accesibilidad de las generaciones actuales y futuras. Esta herencia puede existir en cualquier idioma, en cualquier parte del mundo y en cualquier área del conocimiento o expresión humana.

Existen cientos de años de conocimiento y buenas prácticas sobre la preservación de registros físicos. En contraste, el estudio de la preservación a largo plazo de recursos digitales aún se encuentra en etapa embrionaria. A diferencia de los registros en papel, que pueden durar cientos o incluso miles de años si se mantienen adecuadamente, los objetos digitales son extremadamente vulnerables.

Servicios del GNA

-Por correo electrónico: archives@gibraltar.gov.gi

-Por correo: Archivos Nacionales de Gibraltar, patio del convento, Secretary's Lane, Gibraltar.

-Sitio web de GNA www.nationalarchives.gi http://www.nationalarchives.gi/gna/Contact.aspx

-Archon Probe, nuevo catálogo digital de GNA modelado en Discovery el catálogo digital de National Archives UK.

-Abierto de lunes a viernes 1000-1500.

by Anthony Pitaluga

A basic guide to the Gibraltar archives

A Royal Commission on Public Records in the United Kingdom, created in 1914, focused its attention on the conservation of official documents of the British colonies and protectorates, including Gibraltar.

When WW1 broke out in 1914, the matter was set aside for the following 14 years. In 1929 the British government took it up again and requested information about Gibraltar's records. The Governor of Gibraltar, General Sir Alexander Godley, assured the Secretary of State for the Colonies that the records in Gibraltar were in good condition.

Sir Alexander, a history enthusiast, was responsible for the first Museum of Gibraltar, the historical signs in black and white painted on the fortifications, and raising public awareness of the importance of preserving local heritage. It was as a result of this process that most of the records which are in the Gibraltar National Archives (GNA) today were preserved. In the first half of the 1930s, Downing Street once again raised the issue of the records of Gibraltar. This time, they suggested appointing a local archivist and finding suitable premises so the new archivist could compile and centralise all the government records in Gibraltar, but the matter remained unresolved.

The outbreak of the Second World War diverted attention to more urgent matters and the problem of the new archivist was shelved for the next 20 years. In 1969 J.W.V. Cumming (Bill), a 61-year-old retired civil servant, was appointed temporary archivist and the current GNA premises were chosen.

It was stated that the main tasks of the person appointed temporary archivist were, in the first instance, to identify, collate, classify and list a large quantity of old governmental documents and records which were kept in different offices, locations and stores in Gibraltar. By the time he retired, Cumming had identified, collected, accommodated and centralised a large part of the important collections which the GNA possesses today, and in September 1984 the government advertised the vacancy with a new job description which covered a wide range of functions.

T.J. Finlayson, a history graduate with 23 years' experience in teaching, became the second Gibraltar archivist in September 1985. He turned his attention to the mammoth tasks of classifying and listing the volumes in the facilities of the Convent Courtyard. He reviewed thousands of loose papers in the stores at the Naval Hospital, researched the history of Gibraltar and, at the same time, tried to answer enquiries put to the Archive from local and foreign sources. In 2004 Finlayson retired and his pupil, Dennis Beiser, with a Masters Degree in History and Archives, became Gibraltar's third archivist, a post he occupied until 2013 when he became the first executive director of the Gibraltar Football Association. On 11 February 2014 Anthony W. Pitaluga, a graduate in Computers and Information Technology and post-graduate in Archive Studies, who was working at the Ministry of Culture and Heritage, was appointed the Government of Gibraltar's fourth archivist and director of the National Archives. This was in line with the Gibraltar government's policy to digitalise the archives and make the information more accessible and available online.

In 2012 an important programme to modernise the GNA had already begun, including digitalisation, digital broadcasting (website and international email consultation service) and digital preservation. This was and still is the policy of the present government of Gibraltar. It was clear that in order to adapt to modern needs the GNA had to embrace the digital era, seeking to acquire the relevance required to operate efficiently, as a modern 21st century institution. The reforms introduced new digital policies. The physical collections of the GNA, historically limited to the four walls of the Archive building, had now acquired new "freedoms". The collections have become virtual agents of the digital world, easily accessible from anywhere and with any device, through interactive online projects and based on the community. This does not imply that digitalisation is a panacea of all that is archived; the physical collections will always be relevant, but they are now in semi-retirement, replaced by more agile digital substitutes. This means that the physical items, because they will be handled less, will survive longer and in better condition.

Digital heritage, also known as Born-Digital, refers to the digital (never physical) resources available online, including electronic magazines, Internet pages, email, social media, records, online data bases, blogs etc. The Born-Digital materials now form part of the worldwide cultural heritage. Nowadays, more and more of the world's cultural, political and educational resources are Born-Digital. Created, distributed and used digitally and not on paper any of these Born-Digital resources have a long-lasting value and importance and constitute a worldwide heritage which needs protection, conservation and preservation for the benefit and accessibility of the present and future generations. This inheritance can exist in any language, anywhere in the world and in any area of knowledge or human expression. There are in existence hundreds of years of knowledge and good practices regarding the preservation of physical records.

In contrast, the study of long-term preservation of digital resources is still at an embryonic stage. Unlike records on paper, which can last for hundreds or even thousands of years if they are properly maintained, digital items are extremely vulnerable.

by Antonio Morales

Gibraltar's Masonic Connections

Recent studies have confirmed that there is a historical link between Freemasonry in Spain and Gibraltar. There had been a lack of documentary evidence to support this, just unfounded claims that the Rock was a major centre of Freemasonry in the world. Now, however, thanks to studies of documentation about the San Juan 115 lodge in Gibraltar, which was constituted in 1767, we have been able to find out much more about this phenomenon. Sources consulted have confirmed our hypothesis connecting this British enclave with the development of Freemasonry in Spain. We even know that this connection was not limited to the San Juan 115 lodge, and there was also a Spanish presence in other Gibraltar lodges of English obedience, such as the Calpean, Friendship and Inhabitants, or Irish ones like the Calpe.

The turning point in this research came with the XIII International Symposium on the History of Spanish Freemasonry, which took place on the Rock in October 2012, entitled Gibraltar, Cádiz, America and Masonry. Constitutionalism and freedom of the press 1812-2012. Since then several studies have been carried out, including one by Gibraltarian historian Keith Sheriff, as well as others in the neighbouring area.

These studies propose a change in methodology to look at the phenomenon of Freemasonry from a new historical perspective and consider the veteran Gibraltar lodge within a Spanish context, because we know there was a constant presence of Spanish members of the San Juan lodge from the first third of the 19th century. The number of Spaniards who started to join the lodge changed the military focus it had had until then, and it became a place where part of the Spanish masonic tradition would be preserved. This lodge also had the privilege of working in Spanish, and adopted many of those rituals.

This is why some Gibraltarian masonic workshops give us a unique perspective of the way Freemasonry evolved in some places on the Spanish coast from the reign of Fernando VII onwards, and is the reason that the Calpean and especially the San Juan lodges allowed a certain continuity in the practice of the rite throughout this period.

In addition, during those years the Rock became an authentic Masonic platform which was even able to provide regularity to some of these incipient organisations, because they belonged to the Grand Lodge of England. This meant that long before 1868 there was already a certain foundation which enabled later development, including a structure organised around an incipient Spanish obedience, which is also referred to in the documentation of San Juan. During these years Gibraltar undoubtedly became an important benchmark for any Masonic institution which was setting up, and not just in Andalucía.

As a result, many Spaniards from different parts of the peninsula continued to arrive at the Gibraltar lodge.

This explains the periods of sudden growth which occurred in the Campo de Gibraltar region. All this confirmed for us the connection which Gibraltar has always had with Spanish freemasonry, from a double point of view: as a place of refuge where the values and tradition of Spanish freemasonry could be preserved, and as a powerful resource for making Freemasonry known in the whole of southern Spain.

por Antonio Morales

La conexión masónica gibraltareña

Recientes estudios han venido a confirmar la vinculación histórica entre la masonería española y Gibraltar puesto que se carecía de cualquier testimonio documental que lo ratificase, superando de paso algunas leyendas infundadas que dibujaban el Peñón como uno de los centros de la masonería universal. Por lo que, tras el estudio de la documentación perteneciente a la logia San Juan nº 115 de Gibraltar, constituida en 1767, podemos conocer mucho mejor este fenómeno.

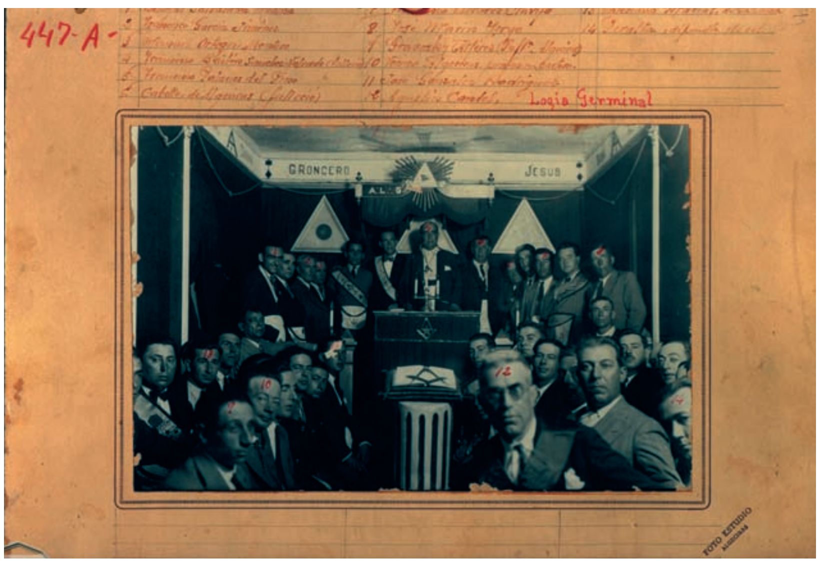
Las fuentes consultadas vendrían a confirmar nuestras hipótesis consistentes en conectar este enclave inglés con el desarrollo de la masonería española. Incluso sabemos que esta conexión no se reduce a este histórico taller, sino que también existió presencia española en otras logias gibraltareñas de obediencia inglesa, como pueden ser Calpean, Friendship e Inhabitants, o irlandesa, como Calpe.

El punto de inflexión lo podemos situar en la celebración del XIII Symposium Internacional de Historia de la Masonería Española celebrado en el Peñón en octubre de 2012 con el título de *Gibraltar, Cádiz, América y la Masonería. Constitucionalismo y libertad de prensa, 1812-2012*. Desde entonces se han sucedido algunos estudios, como los del historiador gibraltareño Keith Sheriif, que se han unido a otros que de manera paralela se venían desarrollando en la comarca vecina.

Estos estudios proponen un cambio metodológico para contemplar el fenómeno masónico desde una nueva perspectiva histórica y aproximarnos a la veterana logia gibraltareña dentro de un contexto español. Porque podemos constatar una presencia constante de españoles en las filas de la logia San Juan ya desde el primer tercio del siglo XIX. El contingente de españoles que comenzó a nutrir la logia vendría a dar un giro a la orientación militar que hasta entonces había tenido el taller hasta convertirlo en un lugar donde iba a conservarse una parte de la tradición masónica española. Además esta logia obtuvo el privilegio de trabajar en español, adoptando también muchos de sus rituales.



La Línea. Masones en la logia Resurrección, de La Línea de la Concepción, en una imagen captada en 1924.



Logia. Reunión, o tenida, en la logia González Roncero, de Los Barrios. Las personas que están señaladas con bolígrafo fueron fusiladas por los golpistas en 1936.



Los Barrios. Una imagen de otra reunión en la logia González Roncero.

Por lo que algunos talleres gibraltareñas nos muestran una perspectiva única de la evolución de la masonería en algunas localidades costeras españolas ya desde el reinado de Fernando VII y así las logias Calpean y en especial San Juan permitieron cierta continuidad en la práctica del rito a lo largo de este periodo.

Además, durante estos años el Peñón pudo erigirse en una auténtica plataforma masónica que incluso podía proporcionar regularidad a algunas de esas incipientes organizaciones, dada su pertenencia a la Gran Logia de Inglaterra. Con lo cual mucho antes de 1868 ya existía cierta base que pudo permitir el desarrollo posterior, incluso cierta estructura organizativa alrededor de una incipiente obediencia española, que también aparece citada en la documentación de San Juan. Gibraltar durante estos años se había convertido sin duda en un referente importante para cualquier institución masónica que se implantara no sólo en Andalucía. En tanto que hacia la logia gibraltareña continuaron llegando muchos españoles de diferentes zonas de la península.

> *“La primera logia de Gibraltar, la San Juan, fue fundada en 1767*

> *“Talleres como Calpean o Friendship tuvieron a hermanos españoles*

> *“La Roca fue un foco de irradiación masónica para toda la península*

Se explica así, en la comarca del Campo de Gibraltar, esas etapas de repentino crecimiento. Incluso una vez superada la crisis finisecular, cuando la institución resurge con fuerza, hay un claro protagonismo gibraltareño en la construcción de las primeras logias campogibraltareñas. Desde entonces se inicia un nuevo flujo de masones en los dos sentidos, actuando la institución como un potente vehículo de comunicación y fraternidad.

Todo ello vendría a confirmarnos esta conexión que siempre tuvo Gibraltar con la masonería española desde un doble punto de vista: como lugar de refugio donde se habrían de preservar los valores y la tradición masónica española y como un potente foco de irradiación del masonismo en todo el sur peninsular.

HOMENAJE

El legado de Jesús Ynfante enriquece los fondos de la Casa de la Memoria

Jesús Ynfante, azote tenaz del franquismo económico y del fascismo clerical, falleció en julio de 2018. Parte de su legado está ya en la Casa de la Memoria.

J.M.L.M.
Cuatro esquinas



Retrato. Jesús Ynfante, en una foto de los años 60, en su exilio en París.



Juan Moya

Homenaje. Amigos y admiradores de Jesús, en su homenaje postumo en Jimena.

La Casa de la Memoria La Sauceda recibió a finales del año pasado una de las donaciones más importantes de cuantas ha recibido desde su creación: Parte de la biblioteca y del archivo personal de Jesús Ynfante, escritor y periodista que falleció el verano pasado en Los Barrios. Autor de catorce libros y de innumerables trabajos periodísticos, Jesús dedicó su vida a investigar la corrupción económica de franquismo y los trapos sucios de la Iglesia Católica, especialmente de la secta del Opus dei. De

Logró un éxito de ventas con La aventura prodigiosa del Opus Dei. Génesis y desarrollo de la Santa Mafia

hecho, a esta secta estaba dedicado su primer libro, todo un best seller editado por Ruedo Ibérico en 1970 y que había que comprar en librerías de Francia porque en España estuvo prohibido hasta la muerte del dictador: *La aventura prodigiosa del Opus dei. Génesis y desarrollo de la Santa Mafia*.

Más de mil libros y centenares, si no miles, de carpetas con documentos sobre los más diversos temas que interesaban al escritor, componen el legado recibido, después de que su hermana Pilar autorizara su traslado a las instalaciones del archivo de la Casa de la Memoria, sita en la calle Sevilla de Jimena de la Frontera. Un equipo de bibliotecarios y expertos en archivística trabajan desde el mes de marzo en la clasificación de libros y documentos. Y no paran de sorprenderse, asombrarse y maravillarse de lo que encuentran, prácticamente cada día.

Fernando Sígler, doctor en Historia y responsable del archivo de la casa, ya había inventariado y catalogado todo el material recibido en la casa desde antes de su inauguración en noviembre de 2016.

Esta labor hay ahora que continuarla. La llegada de todo el material de Jesús Ynfante va a dar para meses de trabajo de ordenación y catalogación, pero el agradecimiento del foro a su hermana, su familia y amigos ya tomó forma en un homenaje póstumo que le dio al escritor en la Casa de la Memoria el pasado 30 de enero. Amigos, conocidos y admiradores llenaron el salón de actos de la casa, escucharon las intervenciones de algunos escritores, periodistas y artistas, vieron algunos videos sobre la vida y la obra de Jesús y luego brindaron en su honor con vinos de Jerez, ciudad donde se crió el escritor, nacido en Ubrique en 1944.

Pilar Infante hizo una breve semblanza biográfica de Jesús y con una sola anécdota dibujó su personalidad, su pasión por el conocimiento y la investigación y la maravillosa testarudez con que perseguía sus objetivos: Contó Pilar que a su vuelta de un viaje a Londres, cuando aún era muy joven, Jesús trajo su maleta llena de periódicos de páginas de color rosa. Su madre le preguntó qué había hecho con su ropa y él dijo que se la había regalado a un amigo, que él necesitaba espacio para traerse desde Londres aquellos periódicos que tanto le interesaban. Eran decenas de ejemplares del *Financial Times*, la biblia para los economistas de entonces, que sedujo a un futuro estudiante de Economía, Derecho y Periodismo. El enfado y la repri-

Exiliado en Francia hasta la muerte del dictador, en París trabajó con Vázquez de Sola en Le Cannard Enchaîne

menda materna no achicaron a Jesús, pues acto seguido empapeló con las páginas del periódico todas las paredes de su cuarto, en su casa familiar de Jerez.

Pablo Bianchi, amigo algecireño de Jesús, buen conocedor de su obra, definió a Jesús como un Quijote y recordó cómo acuñó el término fascismo clerical para referirse a todo el entramado de la Iglesia católica más reaccionaria, con el Opus dei a la cabeza. Andrés Vázquez de Sola dijo que Jesús y él tuvieron carreras paralelas. Ambos trabajaron en Francia y en España en los mismos lugares: *Le Cannard Enchaîne*, y *El Cocodrilo*, ambas revistas de sátira política. En la primera ambos trabajaron durante años porque era una

revista abierta y plural, con una clara orientación de izquierdas, pero en la segunda, en la que ambos fueron directores, sus carreras fueron cortas cuando descubrieron que los dueños eran personajes de la derecha que sólo querían desgastar como fuese al primer Gobierno socialista de la democracia.

José Ignacio Domínguez, abogado y piloto de aviación, ex portavoz en el exilio de la Unión Militar Democrática (UMD), narró cómo conoció a Jesús en París y cómo le ayudó en todo lo que era el trabajo de prensa y relaciones públicas de la organización militar clandestina que luchaba por el fin de la dictadura. Mauricio Gil, escritor y crítico literario jerezano, recordó así a su amigo Jesús: “Amaba la poesía y conocía a los poetas. Tal vez, de ahí nuestra amistad, tan pronto nos presentó su increíble hermana Carmen y hablamos por vez primera. Fue en la casa donde yo vivía entonces, que había sido de un antiguo ejecutivo de Rumasa y tenía un vicio oculto: estaba plagada de termitas. Curiosamente, Jesús Ynfante había publicado una novela satírica sobre el entramado de Ruiz-Mateos titulada *El silencio de la termita*”.

Jesús organizaba en el extranjero las ruedas de prensa de la asociación clandestina Unión Militar Democrática



Juan Moya

Casa. Pilar Infante descubre la placa del rincón de su hermano en la biblioteca.

Juan José Téllez explicó que Ynfante fue para él un mito de juventud cuando vivía en Cádiz y buscaba libros prohibidos en los últimos años de la dictadura. En una de aquellas librerías gaditanas Téllez logró comprar *La aventura prodigiosa del Opus Dei. Génesis y desarrollo de la Santa Mafia*, obra que lo fascinó por su valentía al denunciar a una secta que todavía maneja en gran medida a la Iglesia católica y, por tanto, a buena parte de la humanidad. Y no solo por eso, sino también por el rigor periodístico Ynfante: “Yo quería ser periodista y aquel libro se me antojaba como una formidable escuela de periodismo”.

Autor de catorce libros y delegado de la agencia EFE en Bruselas, Ynfante vivió en Los Barrios desde su jubilación

The legacy of Jesús Ynfante enriches the Casa de la Memoria

At the end of last year the Casa de la Memoria La Sauceda received one of the most important donations of all those it has been given since its creation: part of the library and personal archive of writer and journalist Jesús Ynfante, who died last summer in Los Barrios. The author of 14 books and innumerable works of journalism, Jesús spent his life investigating the financial corruption of Francoism and the dirty secrets of the Catholic Church, especially the Opus Dei sect. In fact, he dedicated his first book, *La aventura prodigiosa del Opus dei. Génesis y Desarrollo de la Santa Mafi*a best-seller published by Ruedo Ibérico in 1970, to the sect. It could only be bought in bookshops in France, because in Spain it was banned until the dictator’s death.

More than 1,000 books and hundreds, if not thousands, of files containing documents about the different subjects which interested the author, comprise the legacy received by the Casa de la Memoria, which is in Calle Sevilla in Jimena de la Frontera, after his sister Pilar authorised the donation. A team of librarians and expert archivists have been working since March on classifying the books and documents, and they are continually surprised, astonished and impressed by what they are finding, practically every day.

Fernando Sígler, a doctor in History and head of the archive at the Casa, has now inventoried and catalogued all the material received since its inauguration in November 2016. This work must now continue. The arrival of all the material from Jesús Ynfante will mean months of work, organising and cataloguing, but the association’s gratitude to his sister, family and friends has already been expressed in a posthumous tribute to the writer which took place at the Casa de la Memoria on 30 January. Friends, relatives and admirers filled the conference room at the Casa, listened to the memories of other writers, journalists and artists, watched videos about the author’s life and work, and then raised a glass in a toast to him. The wine was from Jerez, the city in which the writer grew up. He was born in Ubrique in 1944.

Pilar Infante gave a brief summary of Jesús’ life and with just one anecdote she described his personality, his passion for knowledge and research and the wonderful stubbornness with which he pursued his objectives. She said that when he was still very young, he came back from a trip to London with his suitcase full of newspapers with pink pages. Their mother asked what he had done with his clothes, and he said he had given them to a friend, because he needed the space to bring back the newspapers because they were so interesting. There were dozens of copies of the *Financial Times*, a bible for economists at the time, and they seduced this future student of Economics, Law and Journalism. His mother’s anger and reprimands had no effect at all on Jesús, because the first thing he did was stick pages of the newspapers all over the walls of his bedroom at the family home in Jerez.

Pablo Bianchi, one of Jesús’ best friends in the Campo de Gibraltar, who knows his works well, described Jesús as a Quixote and recalled how he coined the phrase ‘clerical fascism’ to refer to the whole framework of the most reactionary Catholic church, with Opus Dei at the head. Andrés Vázquez de Sola explained that he and Jesús had had parallel careers because they both worked for the same publications in France and Spain: *Le Cannard Enchaîne* and *El Cocodrilo*, both political satire magazines. They both worked for the former for years, because it was an open and plural magazine with a clear left-wing orientation, but at the second, where they were both directors, their careers were very short when they discovered that the owners were right-wing supporters who only wanted to erode the first socialist government in democracy.

José Ignacio Domínguez, a lawyer and pilot, and former spokesman for the Unión Militar Democrática in exile, said that he had met Jesús in Paris and he helped him with everything to do with the press and public relations for the clandestine military organisation which was fighting for the end of the dictatorship. Mauricio Gil, a writer and literary critic from Jerez, also recalled his friend Jesús: “He loved poetry and knew the poets and maybe that’s where our friendship stemmed from. His incredible sister Carmen introduced us, and we talked for the first time. It was in the house where I was living at the time, which had belonged to a former Rumasa executive and had a hidden problem: it was plagued by termites. Curiously, Jesús Ynfante had published a satirical novel about the Ruiz-Mateos framework, called *The silence of the termite*.

Juan José Téllez explained that Jesús Ynfante was a legend for him in his youth, when he was living in Cádiz and searching for books which were prohibited in the last years of the dictatorship. In one of the city bookshops Téllez managed to buy *La aventura prodigiosa del Opus Dei. Génesis y desarrollo de la Santa Mafia*, a work which fascinated him for its courage in denouncing a sect which to a great extent still manipulates the Catholic church and therefore a large part of humanity. And he was also impressed by Ynfante’s journalistic rigour: “I wanted to be a journalist and that book seemed to me like a formidable training school in journalism”.

CASA DE LA MEMORIA

Biblioteca y archivo sirven al estudio de la República y del horror del franquismo

El Centro Documental de la Casa de la Memoria La Sauceda, con su archivo histórico y biblioteca especializada, está abierto a la consulta y la investigación

F. S.
Cuatro esquinas

Cuando el proyecto de exhumación de las víctimas enterradas en las fosas comunes del Marrufo comenzó a dar sus frutos, las personas y entidades que habían contribuido a desvelar una de las matanzas del franquismo menos conocidas se plantearon la necesidad de hacer que las consecuencias de aquellos hechos no quedaran relegadas al olvido. Así nació la idea de crear un centro de investigación de la memoria histórica, y ése es el origen de la Casa de la Memoria La Sauceda, ubicada en Jimena de la Frontera.

Uno de los pilares sobre los que descansa la idea de convertir este inmueble en un centro de referencia en la investigación memorialística es el archivo histórico, que se nutre de las aportaciones de familiares e investigadores y que pese al poco margen de tiempo transcurrido desde la inauguración de la Casa, en noviembre de 2016, ya está siendo objeto de consulta e investigación para trabajos académicos e historiográficos.

Este archivo forma parte ya del llamado Centro Documental de la Memoria Histórica La Sauceda, integrado desde el año actual en la red Idea de bibliotecas y centros documentales especializados, registrados en la Junta de Andalucía junto con la biblioteca de la casa, denominada Javier Núñez Yáñez en recuerdo de la persona que hizo la donación fundacional de este fondo bibliográfico que hoy ya reúne más de cuatro mil títulos.

El archivo histórico tiene un contenido impreso y otro digitalizado. Aunque aún está en fase de organización, el público interesado o simplemente curioso puede acudir a consultar sus fondos.



A. REBOLLEDO

Legajos. Taller de archivística organizado por la Universidad Nacional de Educación a Distancia en la Casa de la Memoria.

El archivo se nutre de aportaciones de familiares y de investigadores e historiadores

El centro documental de la Casa de la Memoria forma parte de la red Idea de centros especializados

A partir de un proceso de clasificación y ordenación, se ha elaborado un inventario provisional de fondos, con las siguientes secciones:documentación original, documentación reprografiada, fondos hemerográficos, folletos y publicaciones varias, opúsculos y artículos, informes y proyectos, cartelería, fondo fotográfico, fondo sonoro y fondo audiovisual.

La documentación reprografiada se nutre de copias impresas y digitalizadas de documentos de numerosos archivos de todo el país que tienen relación directa o indirecta con la historia de la República y la represión en el valle de La Sauceda y las provincias de Cádiz y Málaga. Entre estos papeles se encuentra la documentación sobre operaciones militares de los sublevados en esta zona, así como copias sobre diversos aspectos de la vida de la República (reforma agraria, acuerdos municipales, masonería, etc.).

Estos fondos se han incrementado notablemente con la donación del archivo personal del escritor y periodista Jesús Ynfante, fallecido en Los Barrios en 2018. Su hermana Pilar ha donado a la Casa más de mil libros y miles de papeles que él guardaba y de los que se sirvió durante su prolífica carrera periodística e investigadora.

Las tareas de clasificación y ordenación, que aún continúan, se complementan con la labor de descripción documental, basada en las normas ISO, avaladas por el Consejo Internacional de Archivos. Este trabajo ha dado lugar a un inventario provisional de fondos que se va incrementando día a día. Estas descripciones se vuelcan en una base de datos de softeare libre, AtoM, cuyos campos responden a estándares internacionales.

Otro aspecto destacable del archivo es su vertiente divulgativa y formativa, y a este respecto cabe señalar que el pasado mes de abril se celebró en la Casa de la Memoria un taller de archivística convocado por la UNED, que versó sobre los principios básicos de esta disciplina y los fondos del archivo de la Casa de la Memoria, con explicaciones teóricas sobre como beber de estas fuentes para elaborar estudios de memoria histórica, y prácticas de clasificación, ordenación y descripción documental.

Este apartado formativo se reforzó el 9 de junio, con motivo del Día Internacional de los Archivos, con un taller de preservación documental, desarrollado en el Archivo Nacional de Gibraltar e impartido por su director, Anthony Pitaluga. Este evento fue organizado conjuntamente con la Casa de la Memoria La Sauceda. De hecho, esta actividad se enmarca en un proyecto de colaboración entre el archivo de la Casa de la Memoria y The Gibraltar National Archives, en fase de estudio.

A contribution to the study of the Republic and horrors of Fascism

F. S.
Cuatro esquinas

The Document Centre at the Casa de la Memoria La Sauceda, which has a historical archive and specialist library, is open for consultations and research.

When the project to exhume the victims buried in mass graves at El Marrufo began to show results, those who had contributed to revealing one of the least-known of Francoist massacres considered it essential that the consequences of those deeds were not forgotten. That is how the idea of creating a historical memory research centre began, and it was also the origin of the Casa de la Memoria La Sauceda in Jimena de la Frontera.

One of the pillars upon which the idea of making this building a benchmark for research into historical memory rests is the archive, many of whose contents have been donated by families and researchers. Although not much time has passed since the Casa was inaugurated in November 2016, it is already being used for academic works and historical research.

The archive forms part of the 'Centro Documental de la Memoria Histórica La Sauceda', which this year became part of the 'Red Idea' network of specialist libraries and document centres. It is registered with the Junta de Andalucía together with the library at the Casa de la Memoria, which is named after Javier Núñez Yáñez in memory of the person who made the original donation. The library now contains over 4,000 books.

The historical archive contains printed and digital information. Although it is currently being organised, anybody who is interested or simply curious is welcome to come along and take a look. Following a process of classification and organisation, a provisional inventory has now been drawn up with the following sections: original documentation, reprographed reproduction, back copies of newspapers, leaflets and miscellaneous publications, tracts and articles, reports and projects, posters, photographs, sound and audiovisual.

The reprographed documentation consists of printed and digitalised documents from archives all over the country which are directly or indirectly related with the history of the Republic and the repression in the valley of La Sauceda and the provinces of Cádiz and Málaga. These papers include documentation about military operations by the rebels, and information about different aspects of life during the Republic (agrarian reform, municipal agreements, freemasonry etc).

The contents have increased considerably with the donation of the personal archive of writer and journalist Jesús Ynfante, who died in Los Barrios in 2018. His sister Pilar has donated more than 1,000 books and thousands of his papers, which he used during his prolific career as a journalist and researcher.

As well as the tasks of classification and organisation, which are still continuing, there is the work of documental description, based on ISO rules and supported by the International Archives Council. This has led to a provisional inventory which is growing day by day. These descriptions are contained in a free software database, AtoM, whose fields comply with international standards.

The archive also focuses on training, and in April an archiving course was held at the Casa de la Memoria. It was organised by UNED, and featured the basic principles of this discipline and the information contained in the archive at the Casa de la Memoria.



A. REBOLLEDO

Taller. Profesor y alumnos de un taller de archivística en la Casa de la Memoria.



F. S.

Archivo. Sala principal del archivo de la Casa de la Memoria.



F.S.

Ordenadores. Alumnas en el taller de archivística de la UNED en la Casa.

DIVULGACIÓN

La Casa de la Memoria ha recibido a miles de visitantes

Estudiantes, senderistas, turistas, investigadores y público de sus actividades son la mayoría

Redacción
Cuatro esquinas

La Casa de la Memoria La Sauceda ha recibido ya la visita de miles de personas desde que abriera sus puertas en noviembre de 2016. Por cientos se puede contar el número de estudiantes de Bachillerato que han recorrido las instalaciones de la casa, en la calle Sevilla número 53, de Jimena de la Frontera. Cientos han sido también los alumnos de Primaria y Secundaria que han recorrido su exposición permanente, su biblioteca o su salón de actos. Y también, aunque menos numerosos, los estudiantes universitarios. Algunos de ellos, más que visitar, lo que han hecho es consultar los archivos para las investigaciones o trabajos de fin de carrera que estaban haciendo.

Un instituto de Gibraltar fue el primero de este curso 2018-19 en visitar la Casa de la Memoria. Fueron estudiantes gibraltareños del Bayside Comprehensive School. Todos eran chicos de 17 ó 18 años que están estudiando el ultimo curso de bachillerato de historia y español. Los estudiantes de español han estudiado la guerrilla civil como parte del curso y los de historia la Alemania nazi.

El objetivo fundamental de estas visitas para estudiantes es que la gente joven conozca y valore en toda su dimensión lo que son la libertad, la democracia y los derechos humanos, que sepan ejercerlos y defenderlos y nunca más dejen que el fascismo y su estela de muertey destrucción asolen este país.

Los de este año no son los primeros estudiantes gibraltareños en visitar la casa. El año pasado, unos cien alumnos del Westside School Gibraltar, junto a varios profesores, no sólo visitaron la Casa de la Memoria sino también el cementerio y el poblado de La Sauceda.

Alumnos de bachillerato de dos institutos de Algeciras, el Getares y el Kursaal, también han visitado la Casa en la primavera de 2019. Para los profesores



A. REBOLLEDO
Vistas. Estudiantes de Gibraltar, en la azotea de la Casa de la Memoria.



A. REBOLLEDO
Vitrinas. Alumnos de un instituto de Algeciras, mirando una vitrina.

del Kursaal no es la primera vez, pues ya estuvieron el año pasado. Como entonces, estudiantes y profesores vieron el documental *La noche más larga*, sobre la guerra y la represión en el Campo de Gibraltar, y participaron en un coloquio sobre el mismo. La expedición del instituto Getares era la primera vez que se organizaba. Los estudiantes recorrieron con mucha atención la exposición permanente, en la que se cuenta la historia de lo sucedido en el valle de La Sauceda en 1936 y también cómo fueron la guerra y la represión en el Campo de Gibraltar.

Muy importante es la visita que, por segundo año consecutivo, organizó el instituto Sierra Luna de Los Barrios, porque además de alumnos barreños venían acompañados por estudiantes de intercambio procedentes de Bélgica.

En el salón de actos, los estudiantes belgas y dos de sus profesores pudieron ver parte de la exposición sobre el exilio que recuerda la huida al extranjero, en 1939, de más de medio millón de españoles.

Dos cosas les llamaron particularmente la atención a los adolescentes belgas: Que Bélgica fue uno de los países europeos que acogieron a niños españoles enviados allí para ponerlos a salvo de los bombardeos de la aviación fascista y de las penalidades de la guerra; y una foto de agosto de 1944 tomada en el París recién liberado por las fuerzas aliadas cuya vanguardia era La Novena, una compañía formada por 150 republicanos españoles que tras luchar por la República siguieron luchando contra el fascismo en Europa.

Es la segunda vez que el Sierra Luna lleva a la Casa a alumnos de un instituto de Bélgica, pues ya lo hizo en la primavera de 2018. Y otro instituo barreño,el Carlos Cano, ha organizado este curso una visita con estudiantes extranjeros de intercambio, en este caso alemanes.

El instituto Hozgarganta de Jimena envía todos los años a sus alumnos de bachillerato y este año tampoco faltó a su cita. Quien sí faltó a ella fue el instituto Las Viñas, de Sabinillas. Despues de tenerla concertada para el 14 de junio, día de la Memoria Histórica para todos los centros educativos de Andalucía, la dirección del instituto la suspendió tras recibir una nueva orden de la Consejería de Educación en la que se especifica que los actos no son obligatorios. Lo sentimos por los alumnos y lamentamos la actitud de quien tomó la decisión de suspender.

Pero son muchas las personas que han visitado y siguen visitando la casa. La lista de organizaciones, asociaciones, entidades culturales, socioeducativas, memorialistas o agencias de turismo rural que han organizado visitas es muy larga. Citaremos, por ejemplo, la última, la del centro de Educación Permanente de Adultos de la Trinidad, de Málaga, que estuvo en la casa el pasado 8 de junio.

Y la Casa colabora todos los años con la gymkana cultural que la asociación de defensa del patrimonio Tanit organiza para poner en valor los encantos de Jimena. La casa es parada obligatoria para los participantes y cientos de personas visitan la exposición permanente sobre el genocidio cometido por los franquistas en La Sauceda y toda Andalucía.

Thousands of visitors

The Casa de la Memoria La Sauceda, in Jimena de la Frontera, has received thousands of visitors since it opened in November 2016



J.M.L.M

Cementerio. Alumnos de un instituto de Gibraltar, en el cementerio rehabilitado de La Sauceda.

The Casa de la Memoria La Sauceda, which is at number 53 Calle Sevilla, in Jimena de la Frontera, has received thousands of visitors since it opened in November 2016. Hundreds have been school pupils studying for their Baccalaureate, and hundreds of others were primary and secondary school children who toured the permanent exhibition, library and function room. Some of the visitors were university students, although not as many, and some came to consult the archives for research or end-of-course projects.

The first students to visit the Casa de la Memoria in the 2018-2019 school year were 17 and 18 year-olds from Bayside Comprehensive in Gibraltar, who were doing their final course in either history or Spanish. Those doing Spanish had studied the Civil War as part of their course, and those doing history had studied Nazi Germany. They were not the first Gibraltarian students to visit the Casa. Last year 40 pupils from Westside School came with their teachers, and they also visited the cemetery and village of La Sauceda.

Baccalaureate pupils from two schools in Algeciras, the Getares and the Kursaal, also visited the Casa de la Memoria this spring. This was the second visit for the teachers from the Kursaal, as they also came with students last year.

As before, the pupils and teachers watched the documentary called *La Noche Más Larga* about the war and repression in the Campo de Gibraltar, and then took part in a discussion. This was the first visit for pupils from the Getares school, and they showed a great deal of interest in the permanent exhibition, which shows the events in the valley of La Sauceda in 1936 and explains whatthe war and repression was like in the Campo de Gibraltar. Another important visit was the one organised for the second consecutive year by the Sierra Luna school in Los Barrios, because the pupils were accompanied by others from Belgium who were on an exchange visit.

In the function room, the Belgian students and two of their teachers toured the exhibition about the exile, when more than half a million Spanish citizens fled to other countries in 1939 to escape from Francoist repression.

This was the second time the Sierra Luna school brought pupils from a Belgian secondary school to the Casa de la Memoria. The first was in the spring of 2018. Another school in Los Barrios, the Carlos Cano, has also organised a visit this year with foreign students, on that occasion from Germany.

In Jimena, the Hozgarganta school organises visits for its students every year, and this year was no exception. One school that did not come, however, was Las Viñas in Sabinillas. A visit had been organised for 14 June, the Day of Historical Memory, which all schools in Andalucía were due to mark in some way, but then the school cancelled after the regional Ministry of Education issued a new order saying that such activities were not obligatory. We are sorry for the pupils and regret the attitude of whoever made the decision to cancel the visit. But a great many people, not just students, have visited the Casa de la Memoria too.



A. REBOLLEDO

La Sauceda. Un monitor del foro, con los alumnos del instituto Ventura Morón.



J.M.L.M.

Instituto. Andrés Rebolledo, presidente del foro, con alumnos de visita.

Gertrudis Ríos Marín, maestra de párvulos fusilada en La Línea

Su esposo, administrador de Correos, también fue ejecutado el 15 agosto del 36 en la ciudad

Manuel Almisas
Cuatro esquinas



Escuela. Gertrudis Ríos, fotografiada con sus alumnos en 1930.

"Otro héroe de la F.E.T.E ha caído en La Línea. Otro crimen del fascismo". Así anunciaba el diario de Málaga *El Popular* del 11 de octubre del 36 el fusilamiento de la maestra Gertrudis. "Entre los fusilados en La Línea (Cádiz) por el solo hecho de figurar en los ficheros de algún partido de izquierdas, está nuestra compañera Gertrudis, que regentaba en aquella población una Escuelita de párvulos y que hasta fin de año desempeñó también el cargo de Tesorera de la Federación Española de Trabajadores de la Enseñanza (FETE). También han fusilado a su esposo Ramón Iglesia, administrador de Correos..."

Gertrudis había nacido en el pueblo gaditano de Algodonales en 1901, y después de obtener el título de maestra en la Normal de Sevilla, y casarse con el oficial de Correos Ramón Iglesia Oliva, en se instalaron en La Línea donde ella comenzó a regentar la Escuela Nacional de Párvulos n.º 1 en la antigua calle de las Flores.

Gertrudis era una mujer comprometida y tenía un carácter fuerte y decidido. Le gustaba los encuentros sociales y con Ramón participaba en tertulias y en reuniones, organizando fiestas y salidas campestres. Su carácter alegre y bondadoso la hizo ser muy popular y querida entre las familias de los pequeños de su escuela.

Su vocación pedagógica era incuestionable y en sus clases ponía en práctica las innovaciones didácticas del momento. De hecho, su colegio lo pusieron de ejemplo muchas veces, siendo visitada por las autoridades educativas y políticas en días señalados, así como por sus propios compañeros docentes.

El matrimonio vivió la llegada de la Segunda República en La Línea con la presencia de su único hijo José Manuel de 3 años de edad. Ambos, Gertrudis y Ramón, apoyaron al régimen republicano y, sin militar en ningún partido, colaboraron con el Socorro Rojo y a nivel sindical con los carteros y funcionarios de Correos, y con la FETE, donde a finales de 1935 Gertrudis era la tesorera de dicho sindicato de la enseñanza, adscrito a la UGT, en La Línea.

Aunque no se señalaron a nivel político, y por eso no se refugiaron en Gibraltar, ese no fue motivo suficiente para ponerse a salvo de los militares golpistas. No haberse opuesto a la República equivalía a ser partidario de ella; no había término medio, y a Ramón como administrador de Correos que estuvo hasta el último momento sirviendo al gobierno legítimo, eso le costó la vida. El 17 de noviembre de 1936, en el diario de Ciudad Real El Pueblo Manchego, se publicaba una noticia que decía: "Salvajadas fascistas" "Un evadido de La Línea nos cuenta los horrorosos métodos que imponen los fascistas en donde dominan".



Familia. Con su marido y su hijo.

Y en la noticia se añadíanlas declaraciones de un joven que el 18 de julio estaba en La Línea y allí vivió la sublevación fascista. Estuvo preso dos meses en el Cuartel de Falange de La Línea, al cabo del cual lo soltaron. Huyó a Gibraltar en compañía de otro camarada turco que también estuvo detenido. Y se escribía: "Nos relata las atrocidades cometidas por moros, falangistas y requetés con las muchachas jóvenes y esposas de hombres de izquierda, a las cuales las pasean por la vía pública en paños menores, las pelan completamente y le dan unos fuertes purgantes, haciéndolas sufrir horriblemente. A una de ellas, esposa del administrador de Correos, la fusilaron después de someterla a horribles tormentos por no querer confesarse". Se estaba refiriendo a la maestra Gertrudis.

Hay constancia de que el 15 de agosto de 1936 ambos fueron fusilados en La Línea, aplicándoles el "bando de guerra" y hoy día, como tantos otros represaliados del franquismo, siguen desparecidos, sin conocerse dónde reposan sus restos.

Al igual que a Ramón lo depuraron del Cuerpo de Correos y le condenaron económicamente por sentencia del Tribunal de Responsabilidades Políticas, a Gertrudis también la depuraron del cuerpo de Maestras. Después de torturados y asesinados, les aplicaron, por partida doble, la justicia al revés.

A teacher shot in La Línea

"Another hero of the F.E.T.E has fallen in La Línea. Another crime of fascism". That was how El Popular, the republican newspaper of Málaga, reported that the teacher Gertrudis had been shot by firing squad, on 11 October 1936. "Among those shot in La Línea (Cádiz), just for featuring in the files of some left-wing party, was our companion Gertrudis, who ran an infant school in the town and until the end of the year was also Treasurer of the Spanish Federation of Teaching Staff (FETE). Her husband Ramón Iglesia, the Postmaster, has also been shot....".

Gertrudis was a committed woman with a strong, decisive character. SHer cheerful and kind character made her very popular and much-loved among the families of the young children at her school. Her vocation for teaching was unquestionable, and she applied the educational innovations of the time to her classes whenever she could. In fact, her school set an example on many occasions, and received visits from educational authorities and politicians as well as other teachers.

There is evidence that Ramón and Gertrudis were both shot in La Línea on 15 August 1936 under the terms of the "War Decree" and today, like so many other people who suffered under Francoism, the whereabouts of their remains are still not known.

In the same way that Ramón was removed from his job with the Post Office and fined by the Tribunal of Political Responsibilities, Gertrude was also stripped of her position as a teacher. They were tortured and murdered. In both cases this was a case of "justicia al revés". Justice had been turned on its head.